

MANUEL DE L'USAGER EMPLOI ET ENTRETIEN**GEBRUIKERS HANDLEIDING BESTUREN EN ONDERHOUD****BULL DOG****INDEX**

• CERTIFICAT DE GARANTIE	2
• DECLARATION CEE DE CONFORMITE	3
• PIECES DE RECHANGE	4
• DESCRIPTION DE LA MACHINE	5
• IDENTIFICATION DE LA MACHINE	5
• DONNEES TECHNIQUES	6
• TRANSPORT	7
• CONDITIONS POUR L'UTILISAT. DE LA MACHINE ...	8
• INTERDICTIONS	9
• POSITION ADHESIFS	10
• SIGNIFICATION DES SYMBOLES	11
• ILLUSTRATION DES COMMANDES STANDARD	14
• ILLUSTRATION DES COMMANDES ÉLECTRO-HYDRAULIQUES POUR MACHINE AVEC FRAISE	16
• ILLUSTRATION DES COMMANDES ÉLECTRO-HYDRAULIQUES POUR MACHINE AVEC ET SANS FRAISE	17
• ACCROCHAGE	20
• UTILISATION	22
• ENTRETIEN	26
• CHARGEUR POUR FOURRAGE APPLIQUE AU MELANGEUR	33

Bien que ce manuel contienne des informations mises à jour, il peut y avoir des petites différences entre les caractéristiques de votre machine et celles indiquées dans ce livret.

Si vous relevez des fautes d'impression, des indications peu claires ou si vous avez un quelconque doute, veuillez vous adresser à votre fournisseur.

INHOUDSOPGAVE

• GARANTIEBEWIJS	2
• EEG-CONFORMITEITSVERKLARING	3
• ONDERDELEN	4
• BESCHRIJVING VAN DE MACHINE	5
• IDENTIFICATIE VAN DE MACHINE	5
• TECHNISCHE GEGEVENS	6
• TRANSPORT	7
• GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE MACHINE	8
• HETGEEN NIET MAG	9
• POSITIE VOOR DE STICKERS	10
• VERKLARING VAN DE SYMBOLEN	11
• BESCHRIJVING VAN DE STANDAARD KOMMANDO'S	14
• ILLUSTRERING VAN ELEKTRO-HYDRAULISCHE SCHAKELAARS VOOR MACHINE MET FREES	16
• ILLUSTRERING VAN ELEKTRO-HYDRAULISCHE SCHAKELAARS VOOR MACHINE ZONDER FREES	17
• HET AANHAKEN	20
• HET BESTUREN	22
• ONDERHOUD	26
• OP DE MENG MACHINE GEMONTEERDE VEEVOEDERLADER	33

Hoewel deze handleiding de allerlaatste geven bevat, kunnen er toch kleine verschillen zijn tussen Uw machine en die welke beschreven wordt in deze brochure.

Mocht U drukfouten tegenkomen of aanwijzigingen die U niet erg duidelijk zijn, dan gelieve U zich te wenden tot Uw leverancier:

(A REMPLIR PAR LE FOURNISSEUR) / (DOOR LEVERANCIER IN TE VULLEN)

**Ed. 02/1999
COD. 1672400400**

ou directement / ofwel direkt tot:

STORTI INTERNATIONAL S.r.l.
Tel.: 045 / 6134311 - Fax: 045 / 6149006

**MANUEL DE L'USAGER
EMPLOI ET ENTRETIEN**

**© 1995 by STORTI INTERNATIONAL srl
1ère édition, Janvier 1995**

Tous droits réservés.

**Défense de réproduction ou diffusion de ce
manuel sauf autorisation
écrite de la Société STORTI srl.**

Imprimé en ITALIE

**GEBRUIKERS HANDLEIDING
BESTUREN EN ONDERHOUD**

**© 1995 by STORTI INTERNATIONAL srl
1ste Uitgave, Januari 1995**

**Alle Rechten voorbehouden. Iedere
reprodukcie of verspreidning van deze
handleiding zonder schriftelijke toestemming
van STORTI srl is verboden.
Gedrukt in Italie .**

AUTORE: STORTI OTTORINO

STAMPATORE: EQUIPE S.a.s. - Via Gritti, 29 - 37047 San Bonifacio - Loc. Villabella (VR)

ANNO E LUOGO DI PUBBLICAZIONE: 05.1998 - Belfiore (VR)

TITOLO: MANUALE DELL'UTENTE USO E MANUTENZIONE

Vous avez choisi la Société STORTI et nous vous remercions pour la confiance que vous nous accordez. Nous sommes heureux de vous compter parmi nos plus fidèles clients.

Le nouveau **BULL DOG** est un chariot hâcheur-mélangeur construit avec la technique et les équipements les plus modernes, qui vous donnera entière satisfaction dans votre travail quotidien. Avant d'utiliser la machine, nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel "UTILISATION ET ENTRETIEN" afin de connaître parfaitement votre chariot hâcheur-mélangeur.

En plus des informations concernant l'utilisation de la machine, ce manuel contient des instructions importantes sur l'entretien et la mise en service, afin de garantir votre sécurité et l'efficacité totale de la machine.

Si vous avez des problèmes ou des questions à poser au sujet de votre hâcheuse-mélangeuse, veuillez-vous adresser à votre concessionnaire ou prenez contact avec votre importateur **STORTI**. Si vous avez des questions ou des suggestions, elles sont les bienvenues.

Pour l'amélioration de nos rapports, nous vous prions de bien vouloir nous renvoyer le "Certificat de Garantie" dûment rempli. Nous vous rappelons également que la garantie ne rentrera en vigueur qu'après réception de notre part du certificat.

Certains de votre collaboration et de l'entièvre satisfaction que vous procurera l'utilisation de cette machine, nous vous souhaitons une bonne lecture et un bon travail.

Remplir entièrement le bulletin.
Le détacher et l'envoyer soit par courrier, soit par fax (+39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen, losmaken en met de post of per fax opsturen (+39 / 45 / 6149006)

U heeft uw voorkeur aan STORTI gegeven. Bij dezen wensen wij u te bedanken voor het in ons gestelde vertrouwen en zijn wij verheugd u in onze trouwe klantenkring te mogen opnemen.

Met de nieuw **BULL DOG** beschikt u over een met de modernste technieken en uitrusting ontwikkelde Kuilvoerfreeswagen, die u ongetwijfeld tot volle tevredenheid dagelijks zult kunnen gebruiken. Wij raden u daarom aan om deze gebruiksaanwijzing "GEBRUIK EN ONDERHOUD" aandachtig door te lezen om uw Kuilvoerfreeswagen grondig te leren kennen.

Naast informatie voor het gebruik, bevat de gebruiksaanwijzing eveneens belangrijke aanwijzingen betreffende de voor uw **VEILIGHEID** en de goede staat van uw Kuilvoerfreeswagen tijdens het gebruik en het onderhoud te nemen noodzakelijke voorzorgsmaatregelen.

Voor vragen of problemen met betrekking tot uw Kuilvoerfreeswagen wordt u verzocht uw Concessionaris of uw **STORTI** importeur te raadplegen.

Vragen en aanwijzingen zijn altijd van harte welkom.

Voor een altijd betere verstandhouding vragen wij u ons het "Garantiecertificaat" volledig ingevuld op te sturen. Wij herinneren u er hierbij aan dat de garantie uitsluitend van toepassing zal zijn na ontvangst van het certificaat door STORTI.

Overtuigd van uw medewerking en het feit dat het gebruik van deze machine u volledig zal bevredigen, wensen wij u veel leesplezier en prettige werkzaamheden toe.



L'attecnologia
alimenta la qualità

Affrancatura a carico
del destinatario da
addebitarsi sul conto di
credito speciale n° 154
presso l'Agenzia P.T.
di 37050 - Belfiore -
Aut. Filiale di Verona
n° 8138/2 del 29/04/96

Alla spettabile

STORTI INTERNATIONAL S.r.l.
C.P. 10
37050 BELFIORE (VR) - ITALY

CERTIFICAT DE GARANTIE

La garantie est reconnue, sauf accords écrits différents, pour une période de 12 mois à partir de la date de livraison, et dans les limites de l'Etat italien.

Pour les pièces qui ne sont pas fabriquées par la Société **STORTI**, la garantie est limitée aux conditions accordées par le fournisseur.

Pendant la période de garantie, le remplacement de toutes les pièces défectueuses dûes au matériel ou au travail, sera gratuit selon l'avis de notre Bureau Technique. Les constatations de défauts et de leurs causes devront être effectuées à notre usine de Belfiore - VR - via Castelletto 10.

Les frais pour d'éventuelles inspections, effectuées par la Société **STORTI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à remplacer, ainsi que la main d'œuvre pour leur montage sont à la charge de l'acheteur. La garantie n'est pas valable si certaines pièces sont réparées ou remplacées par d'autres qui ne sont pas d'origine ou en cas d'interventions non prévues sur le manuel et effectuées sans notre autorisation.

La garantie ne comprend pas les pièces qui, par leur nature ou leur destination, sont sujettes à détérioration, usure ou mauvais entretien.

L'acheteur ne peut en aucun cas demander de dédommages de quelques façons que ce soit.

Le client est obligé de vérifier que, au moment de la livraison, la machine soit conforme aux qualités requises par le contrat et n'ait subi aucun dommage pendant le transport. Dans ce cas-là, elle ne doit pas être utilisée et la Société **STORTI** ou le fournisseur doit être informé dans les 6 jours qui suivent.

GARANTIEBEWIJS

De garantie wordt verleend, indien niet anders overeengekomen, over een periode van 12 maanden vanaf de leveringsdatum, en binnen de grenzen van de Italiaanse Staat.

Voor de delen die niet in het bedrijf van de Firma **STORTI** zijn gebouwd, onderstaat de garantie de besluiten van de leverancier. Binnen de garantieperiode zullen alle eventuele materiaal- en/of fabrikagefouten gratis door ons worden verholpen, na onaanvechtbaar oordeel van onze Technische Dienst. Het vaststellen van defekten en de oorzaken ervan moet geschieden in ons bedrijf te Belfiore VR - via Castelletto, 10.

De kosten van eventuele inspektion bij de Cliënt, uitgevoerd door de Firma **STORTI**, de kosten van transport en verpakking van de te repareren of de te vervangen delen als wel de arbeidsuren voor de montage ervan, zijn voor rekening van de cliënt. Reparaties of het vervangen van componenten met niet originele delen laten de garantie vervallen. De garantie vervalt ook in geval van werkezaamheben mit beschreuen in de handleiding of nitgevoerd zonder onze toestemming.

Niet onder garantie vallen die delen, die van nature of door hun doeleinden aan slijtage onderhevig zijn ofwel slecht onderhouden werden.

In geen enkel geval kan de Koper echter schadevergoeding eisen, van welk soort of hoe dan ook.

De Klant is verplicht om op het moment van de levering na te gaan, of de machine beantwoordt aan hetgeen volgens kontrakt is besteld en of er geen transportschade is. In dat geval mag men de machine niet gebruiken en dient de firma **STORTI** of de leverancier binnen 6 dagen geïnformeerd te worden.

N° de Matricole - Serienummer	m ³
Date - Datum	
<input type="checkbox"/> J'ai reçu et lu le "Manuel Utilisation et Entretien" <input type="checkbox"/> Ik heb de gebruiksaanwijzing "Gebruik en Onderhoud" ontvangen en gelezen.	
Signature - Handtekening	
NOM - NAAM	

Tél. / Tel.	Age - Leeftijd
Adresse - Adres	
<input type="checkbox"/> Lait - Melk	
DONNEES STATISTIQUES - STATISTIEK	N°
Têtes de bétail	<input type="checkbox"/> Engrais - Mesting
Stuks ve	

Noter de 1 à 10, les valeurs suivantes selon l'influence qu'elles ont eu dans l'achat de la machine:
Aan de onderstaande karakteristieken een waardering van 1 tot 10 geven, afhankelijk van de mate waarin zij uw keus tot aanschat van de wagen hebben beïnvloed :

- Qualité du produit - Kwaliteit van het product — Qualité de travail - Kwaliteit van het werk
- Aspect - Naambekendheid — Fiabilité - Betrouwbaarheid
- Facilité d'emploi - Gebruiksgemak — Prix - Prijs
- Vitesse de travail - Werktempo
- Service d'après vente - Nazorg

Remplir entièrement
le bulletin.
Le détacher et l'envoyer
soit par courrier,
soit par fax
(+39/45/6149006)

Deze kaart volledig
invullen, losmaken en met
de post of per fax
opsturen
(+39 / 45 / 6149006)

Remplir entièrement
le bulletin.

Le détacher et l'envoyer
soit par courrier, soit par fax
(++39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen,
losmaken en met de post
of per fax opsturen
(++39 / 45 / 6149006)



Latecnologiche
alimentala qualità

Affrancatura a carico
del destinatario da
addebitarsi sul conto di
credito speciale n° 154
presso l'Agenzia P.T.
di 37050 - Belfiore -
Aut. Filiale di Verona
n° 8138/2 del 29/04/96

Alla spettabile

STORTI INTERNATIONAL S.r.l.
C.P. 10
37050 BELFIORE (VR) - ITALY

**BULLETIN DE GARANTIE
GARANTIECERTIFICAAT BULL DOG**

N° de Matriucle - Serienummer _____
Date - Datum _____ m³ _____
 J'ai reçu et lu le "Manuel Utilisation et Entretien"
 Ik heb de gebruiksaanwijzing "Gebruik en Onderhoud" ontvangen en gelezen.

Signature - Handtekening _____
NOM - NAAM _____
Tél. / Tel. _____ Age - Leeftijd _____
Adresse - Adres _____

Jautorise la Maison STORTI S.r.l. à saisir mes données dans ses listes. Aux termes de l'art. 13 de la loi 675/96, je pourrai accéder à mes données, en demander la modification ou l'annulation à n'importe quel moment. Hierbij macht ik de firma STORTI S.r.l. om mijn gegevens in haar lijsten op te nemen. Op elk willekeurig moment za ik op grond van art. 13 van de Wet 675/96 toegang mogen hebben tot mijn gegevens, en wijzigen of annuleren daarvan kunnen dienen.

DONNEES STATISTIQUES - STATISTIEK

Têtes de bétail Engrais - Mesting
Stuks vee Lait - Melk
N° _____
N° _____

Noter de 1 à 10, les valeurs suivantes selon l'influence qu'elles ont eu dans l'achat de la machine.

Aan de onderstaande karakteristieken een waardering van 1 tot 10 geven, afhankelijk van de mate waarin *jij* uw keus tot aanschaf van de wagen hebben beïnvloed :

- Qualité du produit - Kwaliteit van het product — Qualité de travail - Kwaliteit van het werk
- Aspect - Naambekendheid — Fidélité - Betrouwbaarheid
- Facilité d'emploi - Gebruiksgemak — Prix - Prijs
- Vitesse de travail - Werktempo
- Service d'après vente - Nazorg

Remplir entièrement
le bulletin.
Le détacher et l'envoyer
soit par courrier,
soit par fax
(++39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen,
losmaken en met de post
of per fax opsturen
(++39 / 45 / 6149006)



La société soussignée / Ondergetekende, het bedrijf



Déclare sous sa responsabilité que les machines
Verklaart onder de eigen verantwoordelijkheid, dat de machines

Type **BULL DOG**
Modele / Model **DS / MT 8, 10, 12, 15, 17, 19 m³**

Sont conformes aux Qualités Essentielles de Sûreté et de Tutelle de la Santé selon la
Directive CEE 89/392 et ses modificatins suivantes.

Voldoen aan de Voornaamste Veiligheidseisen en die ter Bescherming van de Gezondheid, waarover in
EEG-Richtlijn 89/392 en daaropvolgende wijzigingen.

Pour la vérification de la Conformité aux Directives mentionnées ci-dessus on a consulté les
Normes Harmonisées EN suivantes:

*Om de Conformiteit, waarover in de bevengenoemde Richtlijnen, te controleren heeft men de volgende
Erkende EN-Normen geraadpleegd:*

- EN 1553 (AOUT-AUGUSTUS 1994)
- EN 703 (OCTOBRE-OKTOBER 1994)

Le représentant légal / De wettelijk vertegenwoordiger
STORTI OTTORINO

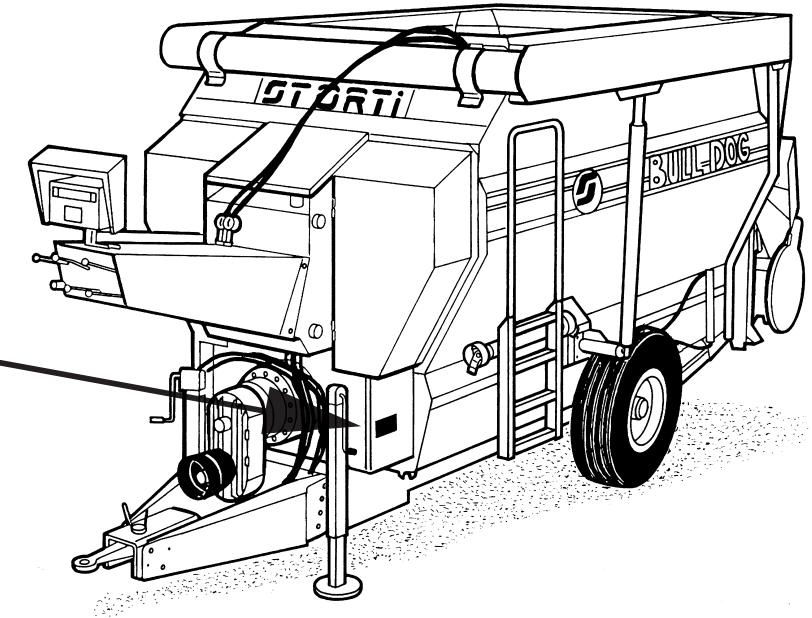
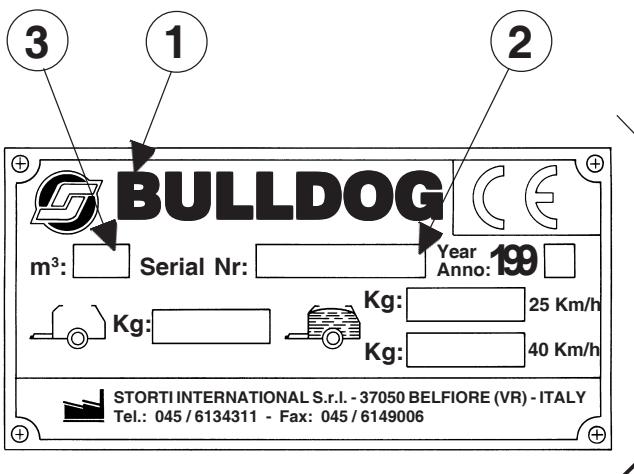
Belfiore D'Adige, le 2 Janvier 1995
2 Januari 1995

PIECES DE RECHANGE

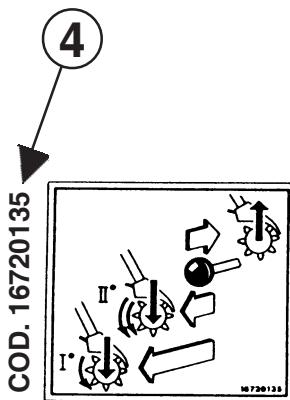
REGLES A SUIVRE POUR UNE COMMANDE

Pour faciliter la recherche en entrepôt et l'expédition des pièces de rechange, nous prions nos clients de suivre les instructions suivantes et de toujours indiquer:

- **Modèle (1) et numéro de matricule (2) de la machine.** Il est estampillé sur la plaque qui se trouve sur le côté avant droit de la mélangeuse. Sans numéro de matricule, il est impossible d'expédier les commandes.
- **Capacité de machine en m³ (3).**
- **Code (4) et description.**
- **Nombre de pièces demandées.**
- **Raison sociale et adresse exacte du Client** et indication éventuelle du lieu de livraison.
- **Moyen d'expédition souhaité** (faute d'indication à ce sujet, la Société STORTI se réserve le droit de choisir le moyen de transport le plus approprié).



EXEMPLE:



DESCRIPTION DE LA MACHINE

Le **BULL DOG** est une machine destinée à l'alimentation zootechnique.

Elle a pour fonction de mélanger entre eux des produits différents pour la préparation d'un composé indiqué pour l'alimentation du bétail.

Il se compose essentiellement de deux éléments:

- CAISSE MELANGEUSE
- CHASSIS PORTANT

Le premier, grâce aux vis placées à l'intérieur, coupe et mélange les aliments , le deuxième permet à la machine d'être traînée.

Cette structure peut être intégrée avec les groupes suivants:

BRAS DE FRAISAGE:

Ce groupe se compose de deux bras avec un tambour fraisant; il a pour fonction de charger dans la caisse les aliments hachés provenants des silos ou de la tranchée.

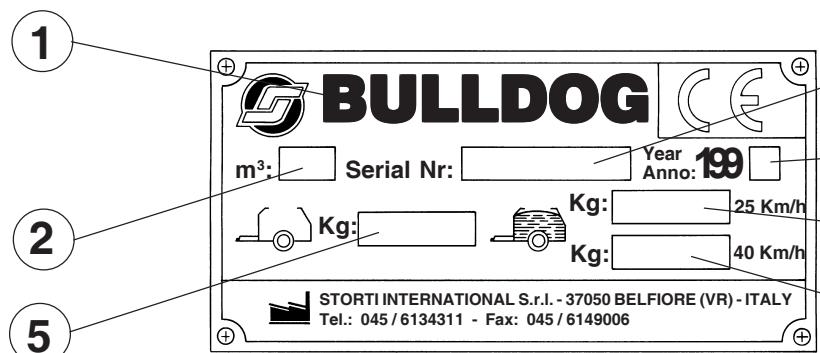
CHARGEUR AVEC FOURCHE OU BENNE:

Il a pour fonction de charger des aliments au détail, foin et paille, à l'intérieur de la caisse.

INSTALLATION DE PESAGE:

Elle permet de connaître les quantités introduites dans la caisse pour préparer le mélange nécessaire.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE



- 1) Modèle de la machine
- 2) Cubage intérieur de la caisse
- 3) Numéro de série progressif
- 4) Année de fabrication
- 5) Poids total à vide avec toutes les options
- 6) Poids total à pleine charge à 25 Km/h
- 7) Poids total à pleine charge à 40 Km/h

IMPORTANT:

- La machine sans freins peut circuler exclusivement à l'intérieur de l'entreprise à une vitesse maximale de 5 km/h.
- Le bruit maximal, mesuré selon la norme EN 1553: 1994 est les suivant:

- AVEC FRAISE	78 dB (A)
- SANS FRAISE	76 dB (A)

BESCHRIJVING VAN DE MACHINE

De **BULL DOG**- is een machine, bestemd voor de zoötechnische voeding.

Et is haar functie de verschillende soorten producten te mengen om een mengsel klaar te maken, dat geschikt is om het vee te voeden.

It wezen bestaat het uit twee delen:

- MENGKIST
- DRAGEND CHASSIS

De eerste snijdt en mengt het materiaal, dankzij de ejndeloze spiralen binnenin; door het tweede kan de machine versleept worden.

Deze structuur kan door de volgende groepen aangevuld worden:

FREESARM:

Dit orgaan, bestaande uit twee armen met een frees-trommel, heeft de functie het snijsel uit silo's of snij-machines in de kist te laden.

LADER MET VORK OF GRIJPER:

Dient ertoe los materiaal, hooi en stro in de kist te laden.

WEEGINSTALLATIE:

Maakt het mogelijk de in de kist geladen hoeveelheden te kennen, teneinde het noodzakelijke mengsel klaar te maken.

IDENTIFICATIE VAN DE MACHINE

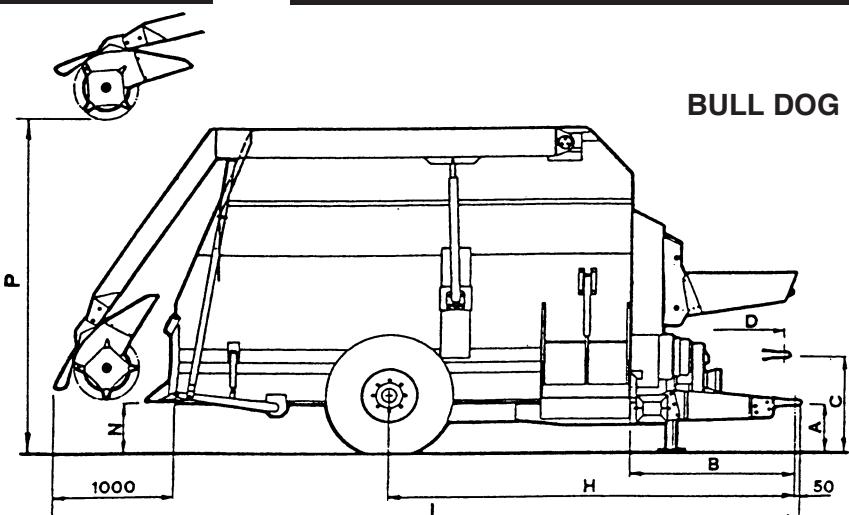
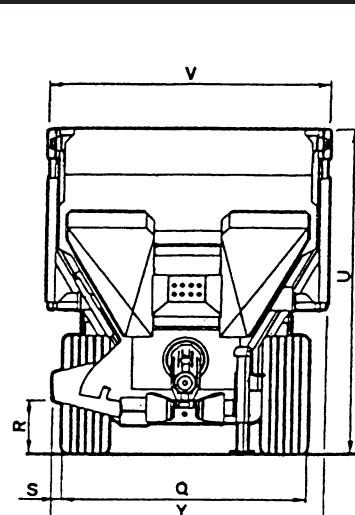


- 1) Model van de machine
- 2) Ruimteinhoud van de bak
- 3) Doorlopend serienummer
- 4) Bouwjaar
- 5) Totaal leeggewicht compleet met alle optionals.
- 6) Totaalgewicht met volle belasting bij 25 km/h.
- 7) Totaalgewicht met volle belasting bij 40 km/h.

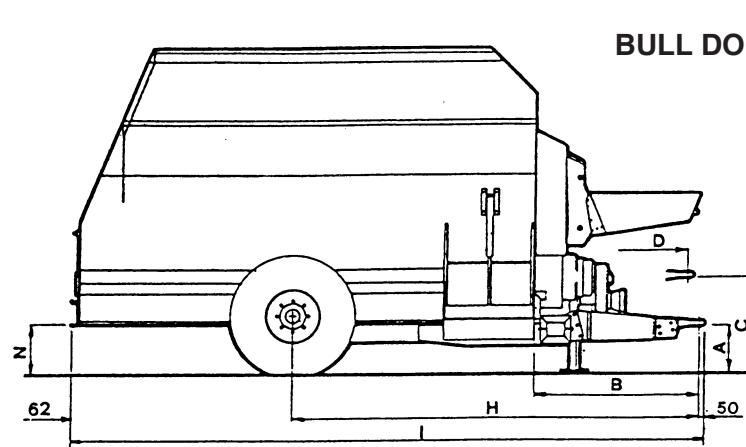
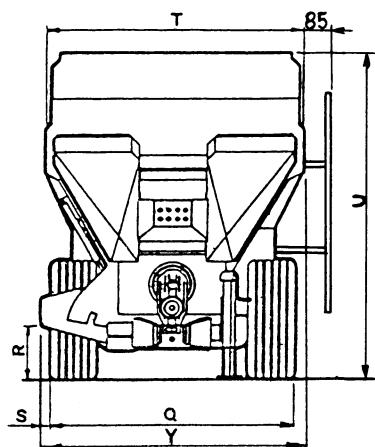
OPGELET:

- De remloze machine mag uitsluitend op het bedrijfsterrein rondrijden met een maximum snelheid van 5 km/uur.
- De maximum geluidsoverlast, gemeten volgens EN-norm 1553 : 1994 bedraagt het volgende:

- MET FREES	78 dB (A)
- ZONDER FREES	76 dB (A)

DONNEES TECHNIQUES
TECHNISCHE GEGEVENS


	A	B	C	D	H	I	N	Q	R	S	U	V	Y	P	PTC 25 km/h	PTC 40 km/h		
m³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	kg	kg	kw-HP	kg
8	387	1565	830	1445	3275	5833	380	1840	450	85	2450	2100	2055	3500	8600	7600	45-60	4500
10	387	1565	830	1445	3365	6008	380	2055	510	110	2635	2250	2263	4000	10200	8900	52-70	5250
12	387	1565	830	1445	3705	6643	380	2055	510	110	2635	2250	2263	4000	10200	8900	60-80	5600
15	457	1565	900	1445	3915	7033	450	2140	580	70	2790	2480	2375	4500	13000	11400	60-80	6650
17	457	1565	900	1445	4165	7643	450	2140	580	70	2790	2480	2375	4500	13000	11400	67-90	7000
19	457	1565	900	1445	4165	7643	450	2140	580	70	2940	2480	2375	4500	13000	11400	67-90	7200



	A	B	C	D	H	I	N	Q	R	S	T	U	Y	P	PTC 25 km/h	PTC 40 km/h		
m³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	kg	kg	kw-HP	kg
8	387	1565	830	1445	3275	4895	380	1840	450	85	1862	2450	1936	8600	7600	37-50	3450	
10	387	1565	830	1445	3365	5070	380	2055	510	110	2012	2635	2144	10200	8900	45-60	4200	
12	387	1565	830	1445	3705	5705	380	2055	510	110	2012	2635	2144	10200	8900	52-70	4600	
15	457	1565	900	1445	3915	6095	450	2140	580	70	2176	2790	2223	13000	11400	52-70	5600	
17	457	1565	900	1445	4165	6705	450	2140	580	70	2176	2790	2223	13000	11400	60-80	6000	
19	457	1565	900	1445	4165	6705	450	2140	580	70	2262	2940	2266	13000	11400	60-80	6150	

ATTENTION: La cote Q pour la mélangeuse de 10-12 m³ avec système de freinage est de mm 2115 et la cote S devient mm 80.

N.B. = Maat Q voor BULL DOG 10 en 12 m³ met rem-systeem is 2115 mm en maat S wordt 80 mm.

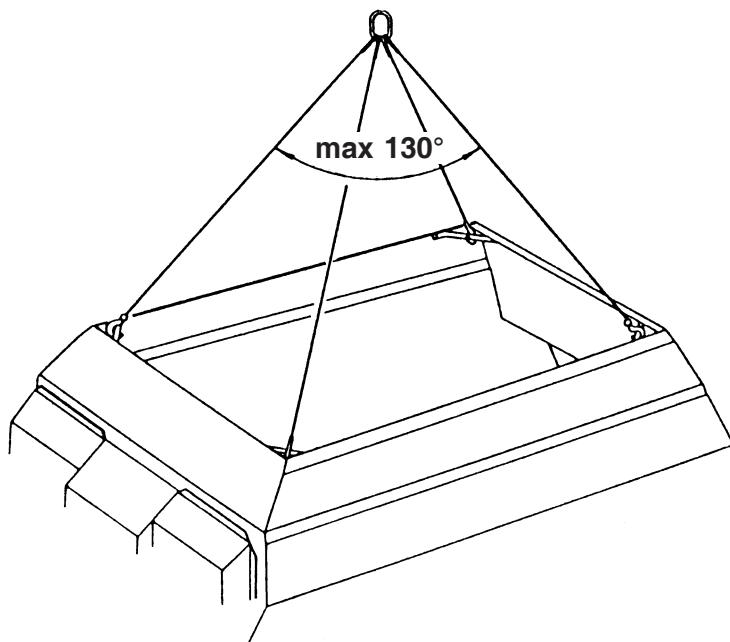
Deze gegevens kunnen wijzigingen ondergaan t.b.v. de technische verbetering. Ten aanzien van de geleverde machines zijn ze derhalve niet bindend.

STORTI behoudt zich het recht voor om op elk moment wijzigingen en verbeteringen aan te brengen in de opzet en in de verwezenlijking van de onderdelen zonder enigerlei verplichting ten opzichte van de reeds gebouwde modellen.

Ces données peuvent être modifiées pour des améliorations techniques. Par conséquent, elles n'ont aucun effet sur la livraison. La Société **STORTI** se réserve le droit d'adopter à n'importe quel moment des modifications ou des améliorations dans le projet et dans la réalisation des pièces sans être obligée d'introduire ces modifications sur les modèles fabriqués précédemment.

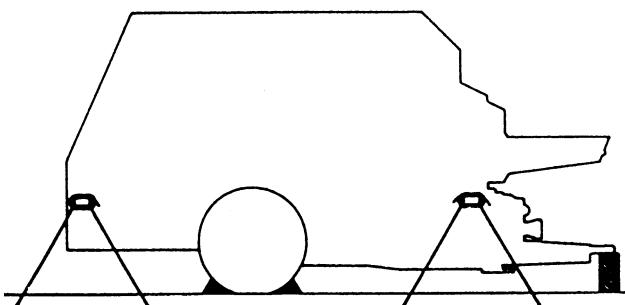
TRANSPORT**SOULEVEMENT**

Utiliser exclusivement les quatre crochets, placés à l'intérieur des quatre angles de la partie supérieure de la caisse. Respecter les indications du schéma ci-dessous et effectuer les opérations avec les équipements appropriés, en fonction de la masse indiquée sur la plaque d'identification.

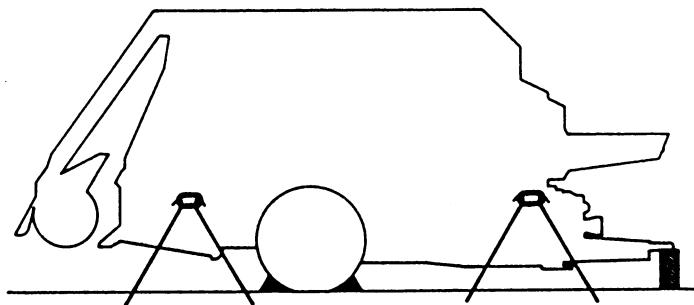
**ANCRAGE**

Appuyer la machine sur la surface de chargement avec les roues et le timon.

L'ancrer solidement en utilisant les 4 crochets de la caisse et bloquer les roues par les coins ou les autres équipements appropriés.

**TRANSPORT****HET OPHIJSEN**

Absoluut alleen de vier haken gebruiken die zich in de vier binnenhoeken aan de bovenkant van de bak bevinden en de aanwijzingen van het hieronder aangegeven schema opvolgen, met behulp van het juiste gereedschap ten aanzien van het op het identificatieschildje aangegeven gewicht.

**VERANKERING**

De machine met de wielen en disselboom op het laadvlak plaatsen.

Stevig varankerken met behulp van de 4 haken in de bak en de wielen met wiggen of ander gereedschap blokkeren.

CONDITIONS POUR L'UTILISATION DE LA MACHINE

- Lire soigneusement et entièrement le présent manuel, avant d'accrocher la machine au tracteur.
- Vérifier que les protections soient en ordre et que les adhésifs descriptifs soient parfaitement lisibles avant d'utiliser la machine.
- Se familiariser avec les commandes, essayer chaque levier et contrôler leur fonction selon la description faite par le manuel.
- La machine a été mise en œuvre et fabriquée pour le dessilage, le découpage, le mélange et la distribution de produits destinés à l'alimentation zootechnique.
- La machine doit être commandée par un seul opérateur, compétent et majeur, assis au poste de conduite du tracteur.
- L'introduction d'aliments sans l'utilisation de la fraise doit être effectuée avec d'autres équipements permettant de garantir une distance de sécurité à l'opérateur de la machine (vis hélicoidales, pelles caoutchoutées, etc...).
- Avant d'utiliser la machine, l'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a personne derrière, ni près de la machine (aire de travail). Il est obligé de s'arrêter en cas d'un éventuel danger.
- L'opérateur ne doit pas utiliser la machine en cas d'in-disposition, fatigue, ivresse ou après avoir utilisé des drogues.
- L'opérateur doit contrôler que les produits à employer ne contiennent aucun corps étranger (pierres, fers, etc...) qui pourrait nuire aux personnes, à la machine elle-même et, par conséquent, aux animaux à nourrir.
- La machine doit être utilisée à l'intérieur de l'exploitation, sur des surfaces planes et résistantes, avec un espace suffisant pour travailler dans des conditions de visibilité et de sécurité.

GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE MACHINE

- Deze handleiding aandachtig en volledig lezen, alvorens de machine aan de tractor te haken.
- Controleren of de veiligingen in orde zijn, en of de verklarende stickers goed leesbaar zijn.
- Met de besturing vertrouwd raken door iedere enkele hendel te proberen en hun functie te controleren, zoals in de handleiding beschreven is.
- De machine werd gepland en gebouwd voor het uitkuilen, het hakken, het mengen en het verdelen van veevoeder.
- De machine moet bediend worden door een vakkundig en volwassen persoon, die plaats neemt achter het stuur van de tractor.
- Het invoeren van materiaal zonder gebruikmaking van de frees moet uitsluitend van bovenaf geschieden met andere en daarvoor geschikte werktuigen om de veiligheidsafstand tussen bediener en machine te garanderen (spiraal, met rubber beklede schoffels, opladers, enz....).
- Voordat de machine gebruikt wordt dient men zich ervan te gewissen, dat er zich geen personen achter bevinden of vlak erbij (werkruimte), en het is verplicht om te stoppen zodra er maar kans is op gevaar.
- De machine moet niet gebruikt worden als men zich niet in orde voelt, bij vermoeidheid, bij dronkenschap of na het gebruik van drugs.
- Men dient te controleren of de produkten die men wil gebruiken vrij zijn van vreemde voorwerpen (stenen, ijzer enz.) aangezien zij niet alleen de mensen kunnen schaden, maar ook de machine en vervolgens de dieren bij het voederen.
- De machine moet gebruikt worden op het terrein van het bedrijf, op vlakke en stevige oppervlakken en met voldoende ruimte om te werken, met een goed uitzicht en in volledige veiligheid.

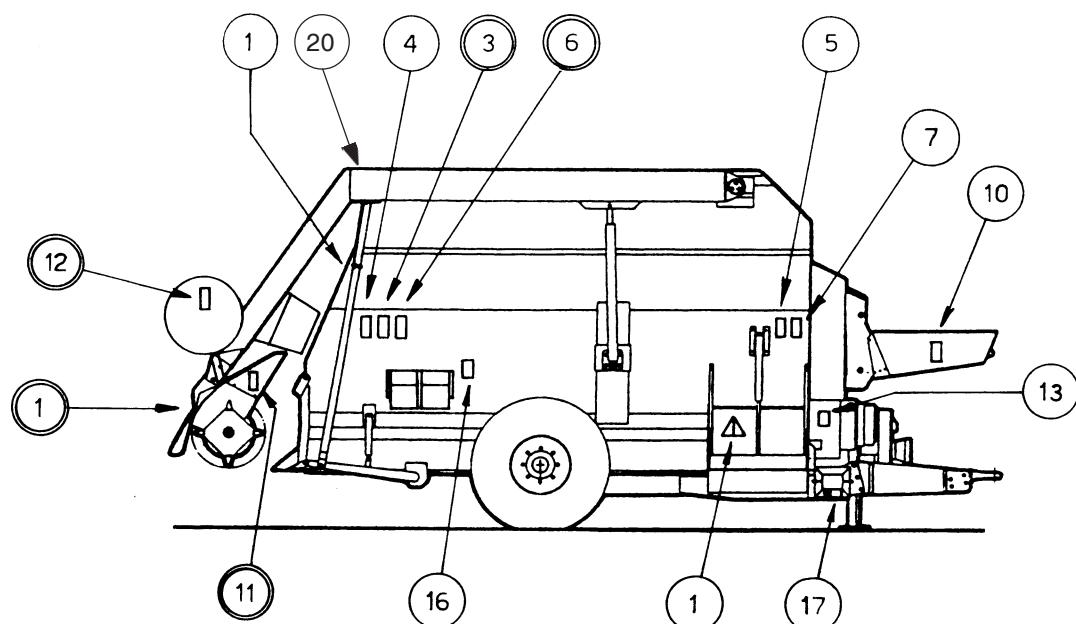
INTERDICTIONS

- **DEFENSE** d'utiliser la machine comme moyen de transport de personnes, d'animaux et/ou objets.
- **DEFENSE** d'utiliser la machine comme moyen de soulèvement ou de grimper sur le groupe de dessilage. **Pour regarder à l'intérieur du mélangeur, utiliser uniquement le petit escalier.**
- **DEFENSE** d'entrer dans la caisse de mélange avec la machine accrochée au tracteur.
- **DEFENSE** de stationner près de la fraise, dans les zones de projection du produit haché ou sur la masse du produit ensilé.
- **DEFENSE** d'intervenir sur les coffres de protection et sur les plaques d'avertissement de la machine ou de les détacher.
- **DEFENSE** d'effectuer n'importe quelle opération de entretien ou bien de réparation sur la machine avec le moteur branché et le cardan accroché.
- **DEFENSE** de modifier, même partiellement, n'importe quelle pièce de la machine.
- **DEFENSE** d'utiliser des pièces de rechange qui ne seraient pas d'origine.
(Voir aussi "CONDITIONS GENERALES DE GARANTIE")

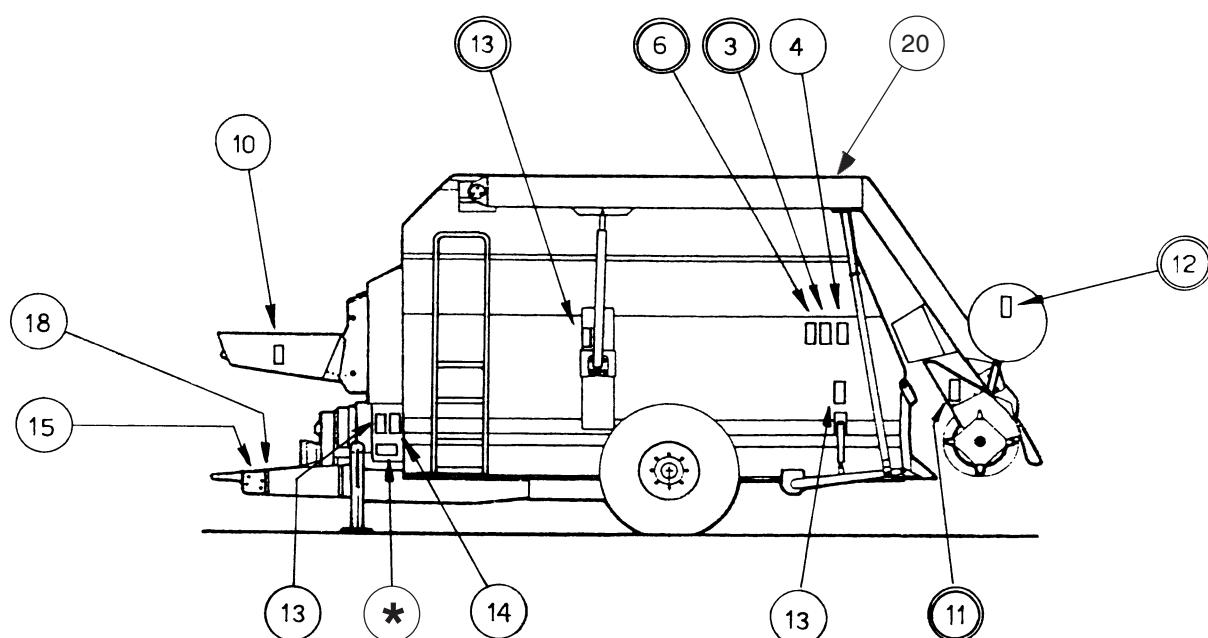
HETGEEN NIET MAG

- **HET IS VERBODEN** de machine te gebruiken voor het vervoeren van personen, dieren e/o voorwerpen.
- **HET IS VERBODEN** de machine te gebruiken als hefboom of om op de uitkuilberg te klimmen.
Om binninnen de menger te kijken alleen het speciale trapje gebruiken.
- **HET IS VERBODEN** de bak van de menger in te gaan terwijl de machine vastgehaakt is aan de tractor.
- **HET IS VERBODEN** zich in de nabijheid van de frees op te houden, in de werpzone van de hakker of bovenop de massa van de kuil.
- **HET IS VERBODEN** de beveiligingskastjes en de waarschuwingen op de machine te vernielen, te beschadigen of te verwijderen.
- **HET IS VERBODEN** om elke willekeurige werkzaamheid van onderhoud of reparatie aan de machine uit te voeren bij ingeschakelde motor en aangesloten kardanas.
- **HET IS VERBODEN** machinedelen geheel of gedeeltelijk te wijzigen.
- **HET IS VERBODEN** onderdelen te gebruiken, die niet orgineel zijn.
(Zie ook "ALGEMENE VOORWAARDEN GARANTIE").

POSITION ADHESIFS



POSITIE VOOR DE STICKERS



Pour toutes les machines / Voor alle machines

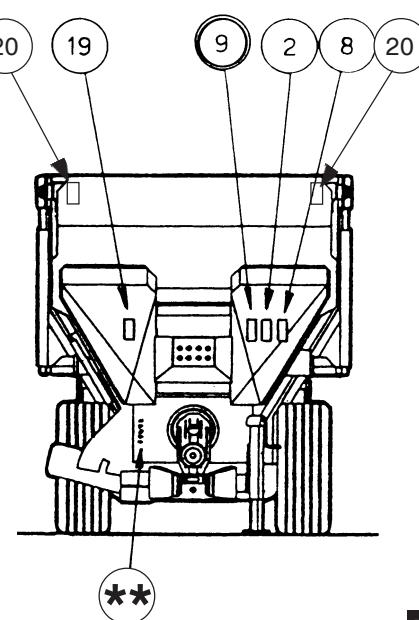
Seulement pour machines avec fraise
Alleen voor de machine met frees

① Les références de ces dessins correspondent au numéro en haut à droite des symboles dans les pages suivantes.

De verwijzingen in deze tekeningen komen overeen met het nummer bovenaan rechts van de symbolen op de volgende bladzijden.

* Plaque d'immatriculation / Identificatieplaatje

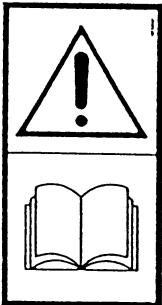
** Nr. de châssis / Serienummer



SIGNIFICATION DES SYMBOLES / VERKLARING VAN DE SYMBOLEN

- ① **DANGER:** indique une zone ou un organe de la machine qui peut provoquer de graves dommages, voire la mort.

GEVAAR: duidt een zone of een tandrad aan dat zwaar letsel kan veroorzaken ofwel de dood



- ② **DANGER:** consulter le manuel d'instructions avant d'effectuer n'importe quelle opération.

GEVAAR: eerst de handleiding raadplegen alvorens een willekeurige handeling te verrichten.

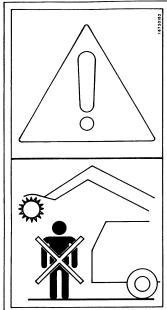
COD. 16720151

COD. 16720152

COD. 16720158

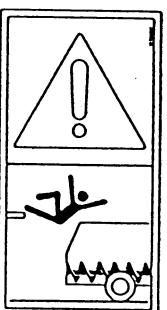
COD. 16720155

COD. 16720156



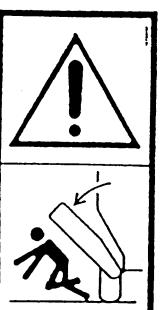
- ③ **DANGER:** ne pas s'approcher de la fraise ou de la vis héliocoidale dans la partie postérieure de la machine.

GEVAAR: afstand bewaren van de frees of de mangspiraal aan de achterkant van de machine.



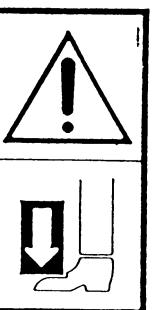
- ④ **DANGER:** défense de travailler en position plus haute que la machine.

GEVAAR: verboden te werken in een hogere stand, dan die van de machine.



- ⑤ **DANGER:** ne pas s'approcher du tapis de déchargement.

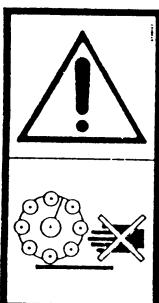
GEVAAR: afstand bewaren van de transportband.



- ⑥ **DANGER:** possibilité d'écrasement.

GEVAAR: mogelijkheid tot knelraken.

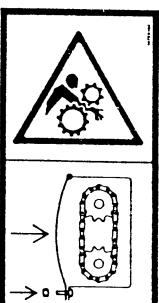
COD. 16720153



⑦ **DANGER:** ne pas nettoyer la machine pendant le fonctionnement.

GEVAAR: de in werking zijnde machine niet schoon maken.

COD. 16720162



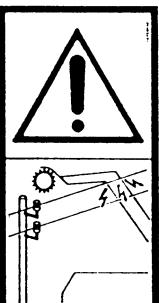
⑧ **ATTENTION:** organes en mouvement.

OBLIGATION: fermer de nouveau les enveloppes par les vis après chaque intervention.

OPGELET: in werking zijnde tandraden.

VERPLICHT: na elke ingreep de carters afsluiten met de schroeven.

COD. 16720159



⑨ **DANGER:** faire attention aux lignes électriques.

GEVAAR: let op de elektrische hoogspanningsdraden.

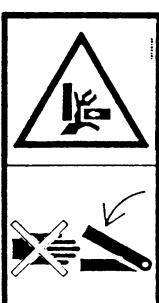
COD. 16720157



⑩ **DANGER:** ne pas stationner entre la machine et le tracteur pendant le fonctionnement.

GEVAAR: zich niet ophouden tussen werkende machine en traktor.

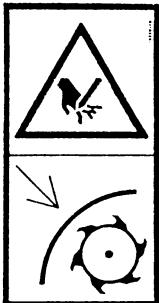
COD. 16720169



⑪ **DANGER:** possibilité d'écrasement des mains.

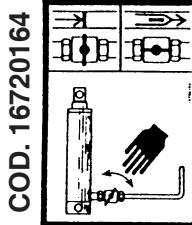
GEVAAR: de handen kunnen vermorzeld worden.

COD. 16720170



⑫ **DANGER:** fermer la protection.

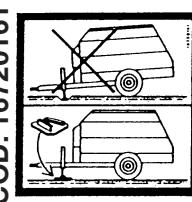
GEVAAR: de beveiliging sluiten.



COD. 16720164

- ⑬ **OBLIGATION:** fermer le robinet pour bloquer le cylindre avant d'effectuer des interventions sur la machine.

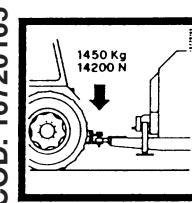
VERPLICHT: kraantje sluiten om de cylinder te blokkeren voordat men werkzaamheden aan de machine uitvoert.



COD. 16720161

- ⑭ **OBLIGATION:** utiliser la pièce d'appui quand on appuie la béquille sur fonds de consistance insuffisante.

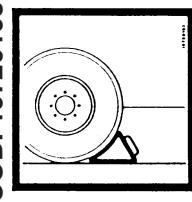
VERPLICHT: steunbeugel gebruiken als het voetstuk op een zacht oppervlak moet staan.



COD. 16720165

- ⑮ Charge max possible sur le crochet de traction.

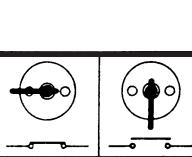
Maximaal toegestane last op de trekhaak.



COD. 16720163

- ⑯ Bloquer les roues par les coins quand la machine est arrêtée.

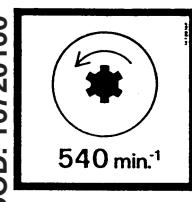
De wielen van de geparkeerde machine blokkeren met wiggen.



COD. 16720167

- ⑰ Interrupteur du circuit électrique branché à la batterie.

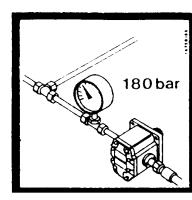
Schakelaar elektrisch circuit aangesloten op accu.



COD. 16720160

- ⑱ Sens de rotation et nombre de tours de la prise de force-tracteur.

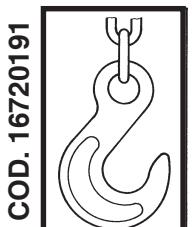
Richting en aantal omwentelingen krachtvoorziening.



COD. 16720166

- ⑲ Graduation de la pression de l'installation oléodynamique.

Lijking voor de druck in het oliecircuit.



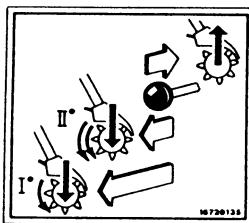
COD. 16720191

- ⑳ Accrocher afin de soulever la machine.

In haken om de machine op te hijsen.

ILLUSTRATION DES COMMANDES STANDARD / BESCHRIJVING VAN DE KOMMANDO'S

COD. 16720135

**MONTEE ET DESCENTE DE LA FRAISE**

Levier à 4 positions: - soulèvement fraise - arrêt - abaissement et 1ère vitesse fraise - abaissement fraise et 2ème vitesse fraise.

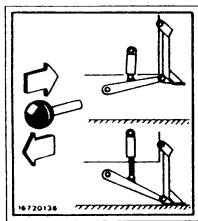
Pour des raisons de sécurité et de bon fonctionnement de la machine, remettre le levier dans la position ARRET après chaque opération, avant d'actionner le levier à nouveau.

OPGANG EN NEERGANG VAN DE FREES

Hefboom met 4 standen: - Frees omhoog - stop - omlaag en 1° snelheid frees - frees omlaag en 2° snelheid frees.

Om Veiligheidsredenen en voor het goed funktioneren van de machine moet men na elke bewerking d hefboom op stop zetten alvorens deze opnieuw te hanteren.

COD. 16720136

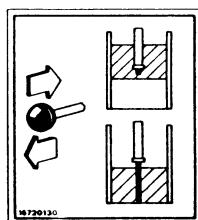
**MONTEE ET DESCENTE DE LA PAROI POSTERIEURE**

Levier à 3 positions: - montée - arrêt - descente.

OPGANG EN NEERGANG VAN ACHTERWAND

Hefboom met 3 standen: - opgang - stop - neergang.

COD. 16720130

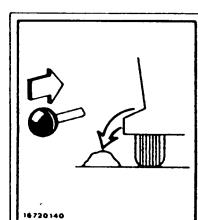
**OUVERTURE ET FERMETURE DE LA PAROI DE DECHARGEMENT**

Levier à 3 positions: - ouverture - arrêt - fermeture.

OPENEN EN SLUITEN VAN AFVOERDEUR

Hefboom met 3 standen: - openen - stop - sluiten.

COD. 16720140

**ROTATION DU TAPIS DE DECHARGEMENT**

Levier à 2 positions: - arrêt - rotation tapis.

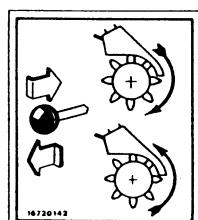
Pour des raisons de sécurité et de bon fonctionnement de la machine, remettre le levier dans la position ARRET après chaque opération, avant d'actionner le levier de nouveau.

ROTATIE TRANSPORTBAND

Hefboom met 2 standen: - stop - rotatie band.

Om Veiligheidsredenen en voor het goed funktioneren van de machine moet men na elke bewerking d hefboom op stop zetten alvorens deze opnieuw te hanteren.

COD. 16720142

**ROTATION DROITE - GAUCHE DE LA FRAISE**

Levier à 3 positions: - rotation droite - arrêt - rotation gauche.

Actionner ce levier avec tracteur au minimum et puis accélerer.

IMPORTANT: En cas d'inversion, attendre l'arrêt complet de la fraise avant de l'actionner en sens inverse.

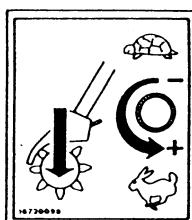
OMWENTELING RECHTS-LINKS VAN DE FREES

Hefboom met 3 standen: - omwenteling rechts - stop - omwenteling links.

Deze hefboom hanteren met de tractor op minimum en dan versnellen.

BELANGRIJK: Bij omschakelen, eerst gehele stilstand van de frees afwachten, dan andere omwenteling inschakelen.

COD. 16720098

**REGULATION DE LA VITESSE DE DESCENTE DE LA FRAISE**

POMMEAU TOURNANT: En phase de travail, régler le pommeau pour permettre à la fraise de fonctionner à une pression **MAX de 120 bar**, visible sur le manomètre, placé au-dessus du tableau de commande.

Rotation dans le sens des aiguilles d'une montre: DESCENTE LENTE

Rotation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre: DESCENTE RAPIDE

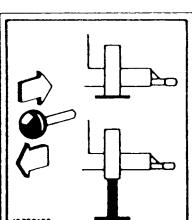
REGELEN VAN DE SNELHEID VAN NEERGANG FREES

DRAAIKNOP: gedurende het in werking zijn de knop zo regelen, dat de frees werkt bij een druk van **MAX 120 bar**, afleesbaar op de manometer bovenop het schakelpaneel.

Kloksgewijze omwenteling: LANGZAME NEERGANG

Omwenteling tegen de klok in: SNELLE NEERGANG

COD. 16720132

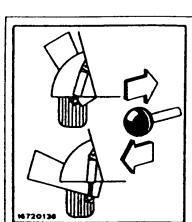
**OPTION**

Montée et descente de la béquille hydraulique.

OPTIONAL

Hydraulisch steunvoetje bij opgang en neergang.

COD. 16720138

**OPTION**

Soulèvement et abaissement du tapis de déchargement.

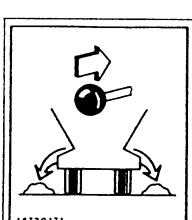
Pour des raisons de sécurité et de bon fonctionnement de la machine, remettre le levier dans la position ARRET après chaque opération, avant d'actionner le levier à nouveau.

OPTIONAL

Optillen en neerlaten van transportband.

Om Veiligheidsredenen en voor het goed funktioneren van de machine moet men na elke bewerking d hefboom op stop zetten alvorens deze opnieuw te hanteren.

COD. 16720171

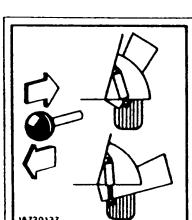
**OPTION**

Déchargement supplémentaire (bilatéral).

OPTIONAL

Extra afvoer (bilateraal).

COD. 16720137

**OPTION**

Soulèvement et abaissement du tapis de déchargement supplémentaire.

OPTIONAL

Extra optillen en neerlaten van transportband.

EN CE QUI CONCERNE LES INSTRUCTIONS DU PESAGE ELECTRONIQUE VOIR LE MANUEL CONCERNÉ.

VOOR DE INSTRUKTIES VAN HET ELEKTRONISCH AFWEGEN ZIE BETREFFENDE HANDLEIDING

ILLUSTRATION DES COMMANDES ÉLECTRO-HYDRAULIQUES POUR MACHINE AVEC FRAISE
ILLUSTRERING VAN ELEKTRO-HYDRAULISCHE SCHAKELAARS VOOR MACHINE MET FREES

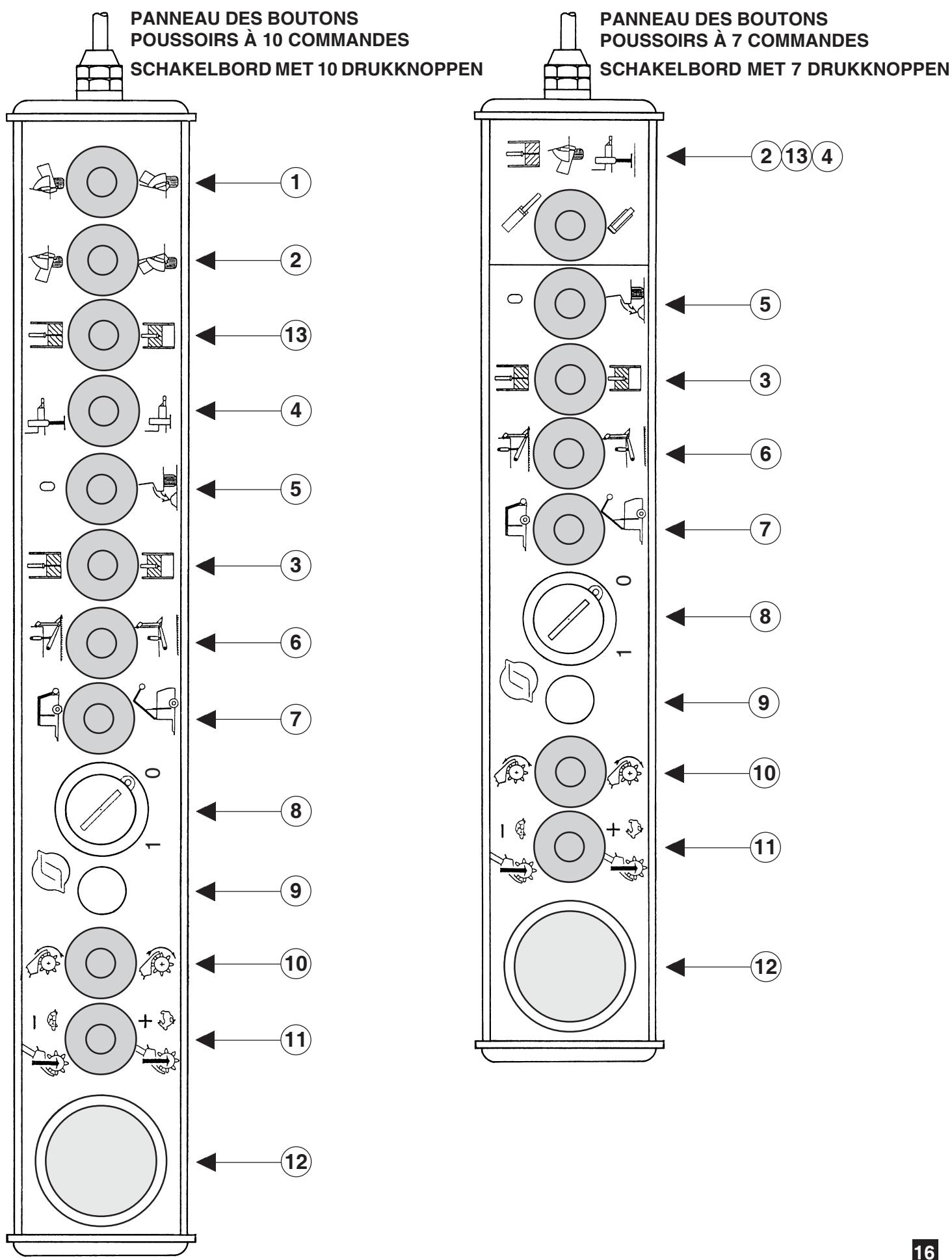
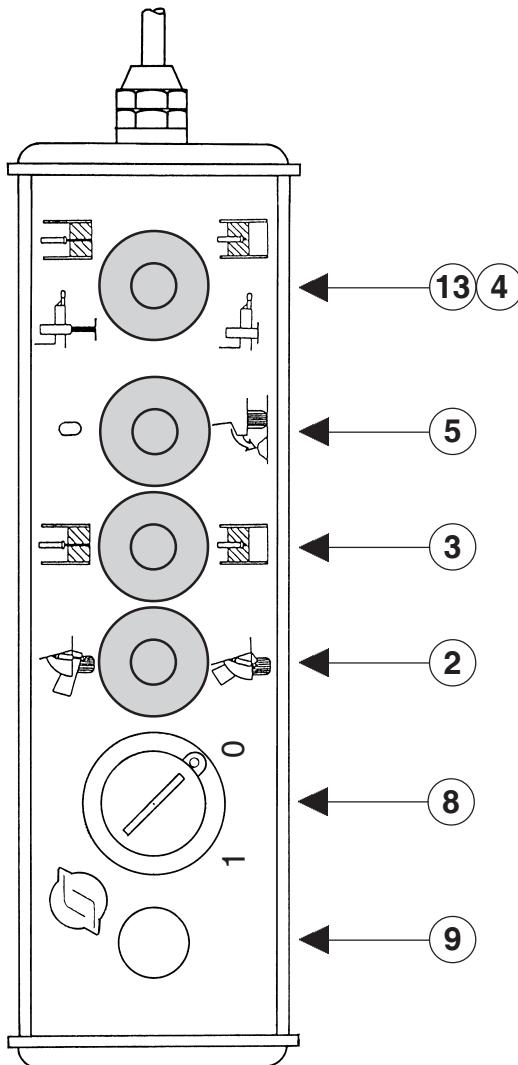
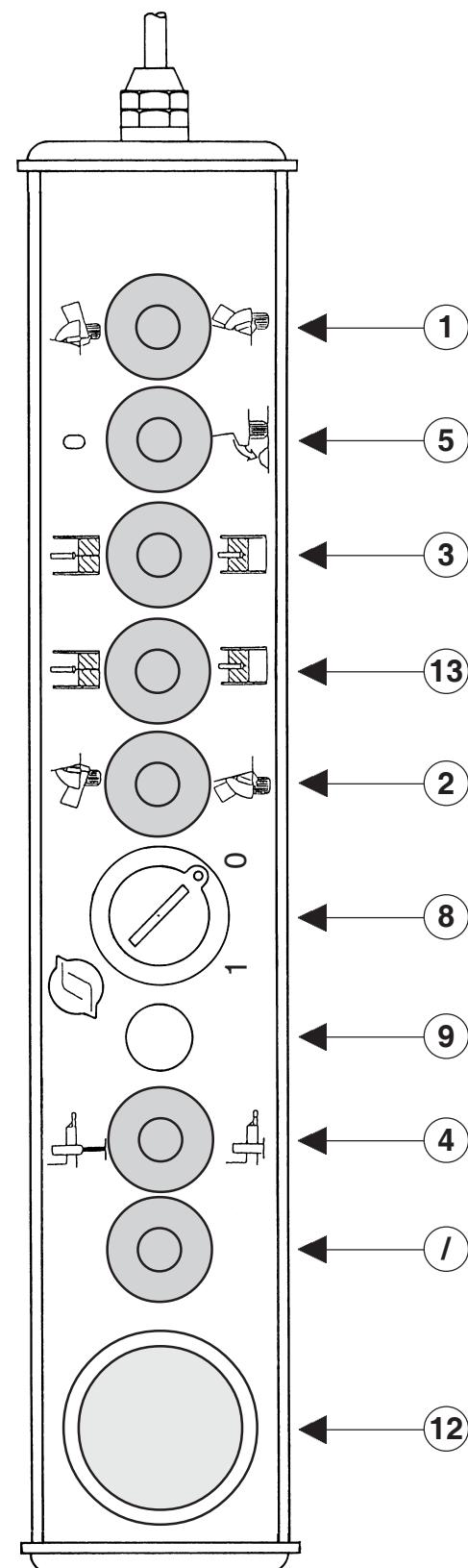


ILLUSTRATION DES COMMANDES ÉLECTRO-HYDRAULIQUES POUR MACHINE SANS FRAISE
ILLUSTRERING VAN ELEKTRO-HYDRAULISCHE SCHAKELAARS VOOR MACHINE ZONDER FREES**PANNEAU DES BOUTONS
POUSSOIRS À 4 COMMANDES**
SCHAKELBORD MET 4 DRUKKNOPPEN**PANNEAU DES BOUTONS
POUSSOIRS À 7 COMMANDES**
SCHAKELBORD MET 7 DRUKKNOPPEN

(1) OPTION

Soulèvement et abaissement du tapis de déchargement supplémentaire.

OPTIONAL

Extra optillen en neerlaten van transportband.

(2) OPTION

Soulèvement et abaissement du tapis de déchargement.

Pour des raisons de sécurité et de bon fonctionnement de la machine, remettre le levier dans la position ARRET après chaque opération, avant d'actionner le levier à nouveau.

OPTIONAL

Optillen en neerlaten van transportband.

Om Veiligheidsredenen en voor het goed funktioneren van de machine moet men na elke bewerking d hefboom op stop zetten alvorens deze opnieuw te hanteren.

(3) OUVERTURE ET FERMETURE DE LA PAROI DE DECHARGEMENT

Levier à 3 positions: - ouverture - arrêt - fermeture.

OPENEN EN SLUITEN VAN AFVOERDEUR

Hefboom met 3 standen: - openen - stop - sluiten.

(4) OPTION

Montée et descente de la béquille hydraulique.

OPTIONAL

Hydraulisch steunvoetje bij opgang en neergang.

(5) ROTATION DU RUBAN DE DECHARGEMENT

Levier à 2 positions: arrêt - rotation tapis.

Pour des raisons de sécurité et de bon fonctionnement de la machine, remettre le levier dans la position ARRET après chaque opération, avant d'actionner le levier à nouveau.

ROTATIE TRANSPORTBAND

Hefboom met 2 standen: - stop - rotatie band.

Om Veiligheidsredenen en voor het goed funktioneren van de machine moet men na elke bewerking d hefboom op stop zetten alvorens deze opnieuw te hanteren.

(6) MONTEE ET DESCENTE DE LA PAROI POSTERIEURE

Levier à 3 positions: - montée - arrêt - descente.

OPGANG EN NEERGANG VAN ACHTERWAND

Hefboom met 3 standen: - opgang - stop - neergang.

(7) MONTEE ET DESCENTE DE LA FRAISE

Levier à 3 positions: soulèvement fraise - arrêt - abaissement fraise.

Pour des raisons de sécurité et de bon fonctionnement de la machine, remettre le levier dans la position ARRET après chaque opération, avant d'actionner le levier à nouveau.

OPGANG EN NEERGANG VAN DE FREES

Hefboom met 3 standen: - frees omhoog - stop - frees omlaag.

Om Veiligheidsredenen en voor het goed funktioneren van de machine moet men na elke bewerking d hefboom op stop zetten alvorens deze opnieuw te hanteren.

8 **INTERRUPTEUR À CLÉ:** Position 0 = panneau des boutons pousoirs éteint
Position 1 = panneau des boutons pousoirs allumé

SLEUTELSCHAKELAAR: Stand 0 = schakelbord uit
Stand 1 = schakelbord aan

9 **TÉMOIN ROUGE DE FONCTIONNEMENT:**

Allumée = panneau des boutons pousoirs en fonctionnement
Eteinte = panneau des boutons pousoirs qui ne fonctionne pas

RODE WERKINGSVERKLIKKER:

Aan = schakelbord in werking
Uit = schakelbord werkt niet

10 ROTATION DROITE - GAUCHE DE LA FRAISE

Levier à 3 positions: - rotation droite - arrêt - rotation gauche.
Actionner ce levier avec tracteur au minimum et puis accélérer.

IMPORTANT: En cas d'inversion, attendre l'arrêt complet de la fraise avant de l'actionner en sens inverse.

OMWENTELING RECHTS-LINKS VAN DE FREES

Hefboom met 3 standen: - omwenteling rechts - stop - omwenteling links.
Deze hefboom hanteren met de tractor op minimum en dan versnellen.

BELANGRIJK: Bij omschakelen, eerst gehele stilstand van de frees afwachten, dan andere omwenteling inschakelen.

11 REGULATION DE LA VITESSE DE DESCENTE DE LA FRAISE

En phase de travail, régler l'interrupteur pour permettre à la fraise de fonctionner à une pression **MAX de 120 bar**, visible sur le manomètre, placé au-dessus du tableau des commandes.

REGELEN VAN DE SNELHEID VAN NEERGANG FREES

Gedurende het in werking zijn de schakelaar zo regelen, dat de frees werkt bij een druk van **MAX 120 bar**, afleesbaar op de manometer bovenop het schakelpaneel.

12 INTERRUPTEUR D'URGENCE EN FORME DE CHAMPIGNON

PADDESTOELVORMIGE NOODSCHAELAAR

13 OPTION

Ouverture et fermeture de la paroi de déchargement supplémentaire.

OPTIONAL

Öpenen en sluiten van afvoerdeur extra .

**EN CE QUI CONCERNE LES INSTRUCTIONS DU PESAGE ELECTRONIQUE VOIR LE MANUEL CONCERNÉ
VOOR DE INSTRUKTIES VAN HET ELEKTRONISCH AFWEGEN ZIE BETREFFENDE HANDLEIDING**

ACCROCHAGE

- 1) La machine doit être accrochée à un tracteur de poids approprié afin de garantir une traction et un arrêt en toute sécurité (même à pleine charge).

Le poids ne doit en aucun cas être inférieur au poids prescrit par les lois en vigueur, par rapport au poids remorqué.

Contrôler sur la carte grise du tracteur, la charge verticale autorisée sur le crochet; elle doit être supérieure à celle indiquée sur l'adhésif du timon.

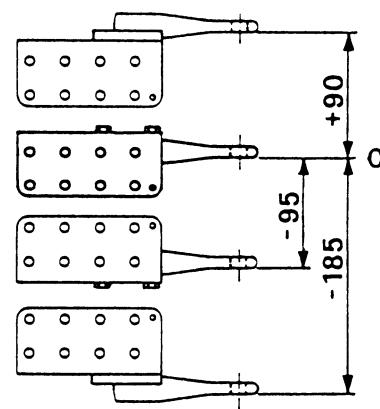
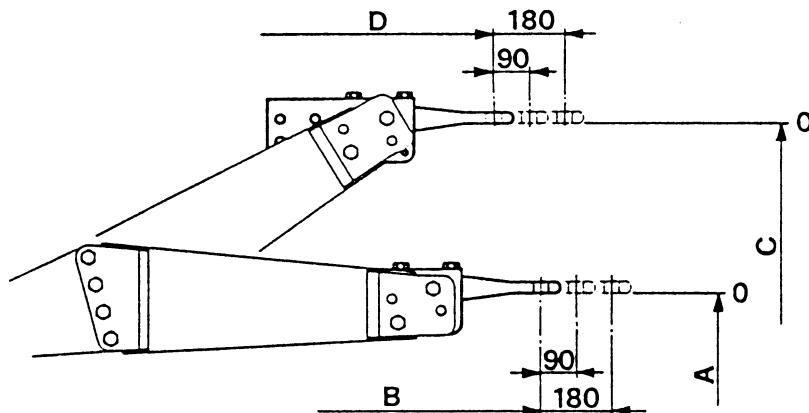
Régler le timon de traction pour remettre l'accrochage de la machine parallèlement au sol.

HET AANHAKEN

- 1) De machine moet gehaakt worden aan een sleper met het juiste gewicht om de volledige veiligheid bij slepen en stilstand te garanderen (ook bij volle belasting) en dit mag ten opzichte van het gesleepte gewicht in ieder geval niet lager zijn dan hetgeen wetelijk voorgeschreven is.

Op het kentekenbewijs van de tractor de verticaal op de trekhaak toegestane lading controleren; deze moet groter zijn dan hetgeen aangegeven op het decalqueerplaatje van de diesselboom.

De trekdiesselboom zo afstellen, dat de aangehaakte machine parallel op het terrein ligt.

**REGLAGES POSSIBLES
DU TIMON****FIG. 1**

- 2) Après avoir accroché la machine, freiner, décrocher le tracteur et enlever les clés du tableau de bord. Régler la hauteur et la longueur des leviers de commande afin qu'ils puissent être facilement manœuvrables du poste de conduite du tracteur.

La couple de serrage vis doit être de 710 Nm.

- 2) Als de machine aangehaakt is, moet men afremmen en de tractor stilzetten, de sleutels uit het dashboard nemen. De hoogte en de lengte van de commando-hefbomen zo afstellen, dat ze gemakkelijk te hanteren zijn vanaf de stuurplaats op de tractor.

De aandraaikracht van de bevestigingsschroef van het stuur moet 710 Nm zijn.

REGLAGE LEVIERS DE COMMANDE

HET AFSTELLEN VAN DE KOMMANDO-HEFBOMEN

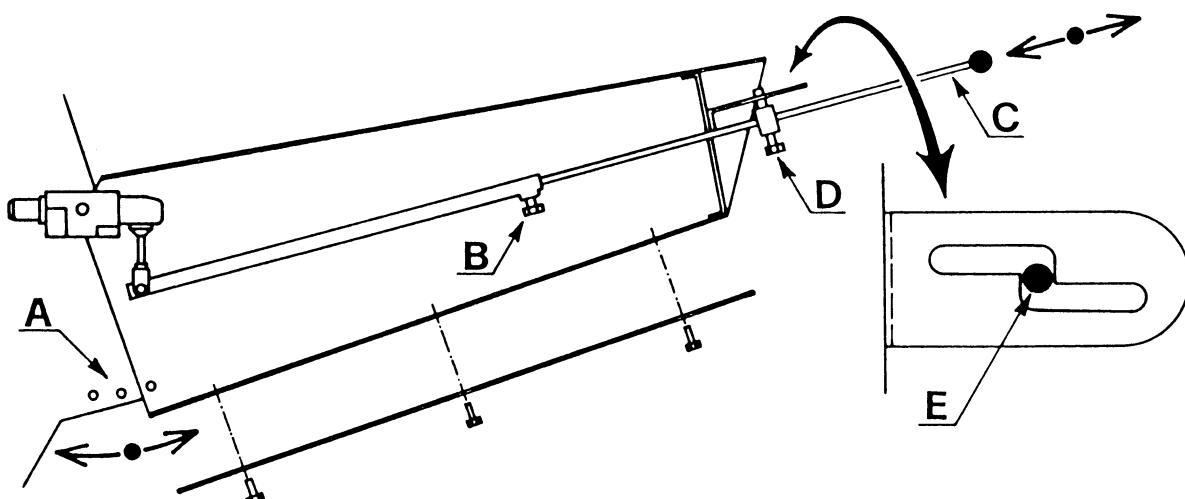


FIG. 2

- Enlever la tôle de protection inférieure et desserrer la vis (B) de chaque levier.
- Régler l'hauteur du bras et déplacer le fixage de la position (A).
- Porter les tiges à la longueur indiquée pour les commander facilement du tracteur.
- Pour le levier de la fraise, desserrer la vis (D) et faire glisser la tige (C) jusqu'à la longueur désirée.
- Serrer la vis (B) de chaque tige et contrôler le mouvement en avant et en arrière de chaque levier.
- Pour le levier de commande de la fraise, fixer la vis (D) quand le piquet (E) se trouve dans la position centrale de la fente et puis contrôler son mouvement avant et arrière.

3) Avant d'introduire le cardan, consulter le livret d'instructions. Vérifier s'il y a des parties composantes endommagées, contrôler le glissement des tubes et le mouvement des croisillons; si nécessaire, graisser.
EVITER COURBES DE RAYON ETROIT AVEC CARDAN EN ROTATION.

4) Effectuer **lentement** les manœuvres de soulèvement et d'abaissement du châssis fraise et de la béquille hydraulique pour éviter l'intervention des **soupapes de sécurité**, qui peuvent bloquer les cylindres en cas de manœuvre brusque ou de basse température.

En cas de blocage de la descente des cylindres oléodynamiques, réduire les tours du tracteur, soulever à nouveau les cylindres et répéter délicatement l'opération d'abaissement.

- Het onderste beschermingsblad verwijderen en schroef (B) van jedere hendel losdraaien.
- De hoogte van de arm regelen de bevestiging van punt (A) te verstellen.
- De stangen op de geschikte lengte brengen om deze vanaf de tractor makkelijk te bedienen.
- Voor de hendel van de frees schroef (D) losdraaien en stang (C) verschuiven tot de gewenste lengte.
- Schroef (B) van jedere stang vastschroeven en de beweging voor- en achteruit van iedere hendel controleren.
- Voor de stuurboom van de frees schroef (D) vastdraaien wanneer nippel (E) zich boven het centrale punt in de sleuf bevindt, vervolgens de voor- en achteruitbeweging controleren. De loop voor- en achteruit controleren.

3) Voordat U de kardanas invoegt, eerst het instructieboekje raadplegen. Zich ervan gewissen, dat elk deel in orde is, het glijden van de buizen controleren en de beweging van het kruispunt; invetten indien nodig. **GEEN SCHERPE BOCHTEN NEMEN MET DRAAIENDE KARDANAS.**

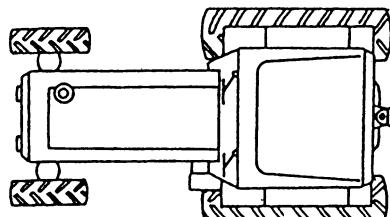
4) De handeligen van opgang en neergang van het freeswerk en het hydraulische voetstuk moeten **langzaam** uitgevoerd worden om te voorkomen, dat de **veiligheidskleppen** in werking treden en de cilinders blokkeren, hetgeen geschiedt bij ruw optreden of bij lage temperatuur.

Indien de neergang van de cilinders van het oliecircuit mocht blokkeren, de omwentelingen van de tractor verminderen, de cilinders wederom hoogheffen en dan langzaam en voorzichtig omlaag laten gaan.

UTILISATION

Les positions **DROITE - GAUCHE - AVANT - ARRIERE** se réfèrent au sens de marche normal de la machine pendant la traction.

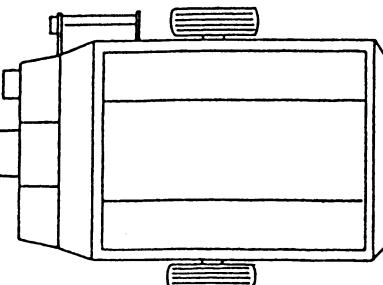
DEVANT
VOORUIT



HET BESTUREN

De standen **RECHTS - LINKS - VOORUIT - ACHTERUIT** zijn die van de normale rijrichting van de machine gedurende het slepen.

DROITE
RECHTS



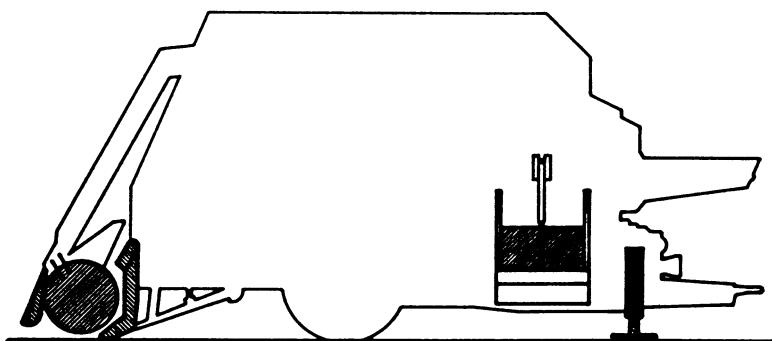
GAUCHE
LINKS

ARRET

Positions que les protections et les pièces marquées doivent prendre en phase d'arrêt.

PARKEREN

De standen waarin de beschermingen en de donkergekleurde delen zich moeten bevinden gedurende het parkeren.

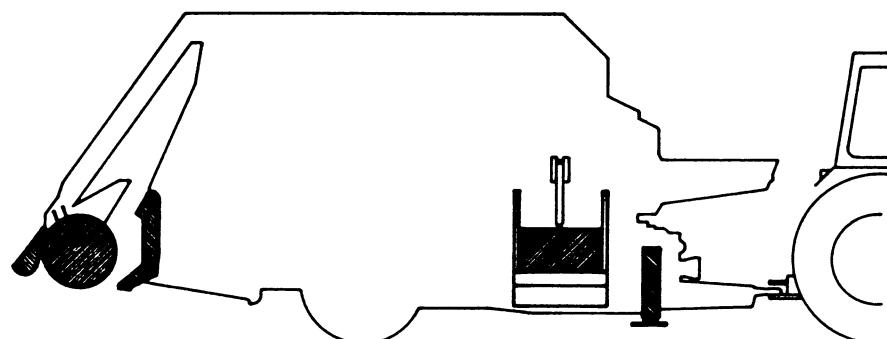


TRACTION

Position que les protections et les pièces marquées doivent prendre en phase de traction.

HET SLEPEN

De standen waarin de beschermingen en de donkergekleurde delen zich moeten bevinden gedurende het slepen.



IMPORTANT:

- Signaler avec le klaxon du tracteur le début de chaque manœuvre.
- L'introduction d'aliments doit toujours être effectuée avec le mélangeur en rotation.
- La séquence de chargement dépend uniquement du produit final recherché.
Normalement, on charge d'abord les farines, puis les aliments secs ou longs comme le foin et la paille.
- On laisse travailler la machine au moins 500 tours par minutes du cardan, jusqu'à ce que la fibre longue soit partiellement coupée, après on complète le chargement avec les produits coupés.
- Compléter le mélange avec le cardan à 400-500 tours par minutes.

PHASE DE TRAVAIL

- 1) Reculer avec la mélangeuse près de la masse du produit à fraiser, s'assurer en même temps qu'il n'y a personne près de la machine.
- 2) Avant de s'approcher de la masse du produit et de mettre en marche le cardan, soulever les protections latérales de la fraise et contrôler que les robinets de sécurité des cylindres soient dans la position de travail (ouvert).
Actionner le cardan et soulever la fraise au-dessus de la masse de produit.
N.B.: Faire attention aux lignes électriques aériennes.
- 3) Baisser la paroi arrière jusqu'à effleurer le plancher, puis reculer lentement en ligne droite jusqu'à la profondeur de fraisage désirée et bloquer le tracteur avec le frein à main. Il faut que les roues directrices du tracteur soient parfaitement alignées à la machine lors de la marche arrière.
- 4) Démarrer lentement la rotation de la fraise avec le cardan à 300/400 tours par minutes et commencer le dessilage. Pour cela, régler la vitesse de descente grâce au pommeau. Ce réglage doit être effectué de manière à permettre à la fraise de fonctionner à une pression de 100-140 bar, visible sur le manomètre. Après 20/30 cm, accélérer le régime du moteur jusqu'à atteindre les 540 tours du cardan et compléter le chargement. Le choix de l'utilisation de la première ou de la deuxième vitesse doit être effectuée selon les produits à charger en tenant compte du fait que la grande vitesse (II) réduit encore plus la longueur du matériel et permet à la fraise de charger plus rapidement.
La petite vitesse (I) évite d'inutiles projections de produit, quand celui-ci est particulièrement tendre.

BELANGRIJK:

- Met het fluitsignaal van de tractor moet iedere nieuwe handeling worden aangegeven.
- De invoer van het materiaal moet steeds geschieden met ronddraaiende menger.
- De opeenvolgingen van het beladen is geheel afhankelijk van het beoogde eindproduct. Gewoonlijk begint men met het meel, dan het droge of lange materiaal zoals hooi en stro.
- De machine moet werken met minstens 500 omwentelingen van de kardanas, totdat de lange stengels gedeeltelijk gesneden zijn, daarna gaat het gehakte materiaal erbij.
- Het mengen afwerken met de kardanas op 400-500 omwentelingen.

WERKFASEN

- 1) Achteruitrijden met de kar tot nabij het te fressen product en er tegelijk op letten, dat er zich niemand in de buurt van de machine bevindt.
- 2) Voordat men met het produkt begint eerst de kardanas in werking zetten, de zijdelingse beschermingen van de frees omhoog heffen en kontrolieren of de veiligheidskraantjes van de cylinders op werkstand staann (open).
De kardanas aktiveren en de frees opheffen boven de massa materiaal.
N.B.: Let op de elektrische hoogspanningskabels.
- 3) De achterwand neer laten gaan tot vlak boven de grond, dan langzaam recht achteruitrijden, tot aan de gewenste freesdiepte en de tractor met de handrem blokkeren. Het is absoluut noodzakelijk dat bij het achteruitrijden, de stuurwielen van de tractor perfect in de lijn liggen met de machine.
- 4) De frees langzaam laten draaien met de kardanas op 300/400 omwentelingen en beginnen met het uitkuilen, terwijl U de snelheid van het neergaan regelt met de daarvoor bestemde knop. Dit regelen moet zo geschieden, dat de frees werkt met een druk van 100-140 bar, afleesbaar op de manometer.
Na 20/30 cm de motor laten versnellen tot op 540 omwentelingen van de kardanas en vervolgens het werk afmaken.
Het instellen van de eerste of de tweede versnelling is afhankelijk van het te bewerken produkt en men dient er rekening mee te houden, dat de hoge snelheid (II) het materiaal korter maakt en dat de frees dan vlugger schept.
De lage snelheid (I) voorkomt dat bijzonder zacht materiaal onnodig geworpen wordt.

- 5) Après les opérations de fraisage, soulever la paroi mobile arrière et s'éloigner lentement, toujours en ligne droite pour éviter que la machine ne heurte latéralement la masse du produit.
- 6) Après quelques mètres, s'arrêter, arrêter le cardan et baisser à nouveau les protections latérales de la fraise. Remettre en fonction le cardan et laisser tourner pendant quelques minutes pour compléter le mélange.
- 7) Pour distribuer le produit dans la mangeoire, actionner le levier d'ouverture de la porte de décharge-ment jusqu'à la dimension désirée; automati-quement, le tapis transporteur se mettra en mar-
che et le produit mélangé sortira de la mélangeuse.
- 8) Après le décharge-ment, refermer la porte; pour cela, actionner le levier en sens inverse, attendre que le tapis soit complètement vide et arrêter le mouve-
ment par le levier.
- 9) A la fin du travail, la machine avec le tracteur doit être arrêtée sur une surface résistante et, si possible, plate, avec le frein à main du tracteur bloqué, les protections de la fraise baissées, la paroi postérieure et la fraise à terre.
- 10) Si le tracteur se détache de la mélangeuse, baisser la bâquille avec le robinet, dans le cas d'une bâquille hydraulique, ou avec l'arrêt sur le levier dans le cas d'une bâquille mécanique.
- 5) Als men klaar is met het frezen, de mobile achterwand omhoog heffen en zich langzaam rijdend, steeds in rechte lijn, verwijderen, om te voorkomen dat de machine zijdelings tegen de berg van voeder stoot.
- 6) Na enkele meters dient men te stoppen, de kardanas af te zetten en de zijdelingse beschermingen van de frees omlaag te doen. De kardanas wederom aanzetten en enkele minuten laten draaien om het mengen geheel te laten geschieden.
- 7) Om het produkt in de voederbak te verdelen, de hefboom voor het openen van de afvoerdeur hanteren tot de gewenste maat; de transportband gaat dan automatisch werken en het mengvoeder verlaat de kar.
- 8) Als men klaar is met het lossen, wordt de deur weer gesloten door de hefboom in tegengestelde richting de drukken. Wachten tot de band geheel leeg is en dan de bewerking stoppen door middel van de be-
treffende hefboom.
- 9) Bij bedrijfsstilstand behoort de machine geparkeerd te worden op een stevige en mogelijk vlakke vloer, met de handrem van de tractor aangetrokken, met omlaag gezette freesbeschermingen en met de achterwand en de frees op de grond.
- 10) Indien de tractor afgehaakt wordt van de mengkar, dient het voetstukje omlaag te worden gezet en de machine geblokkeerd te worden met de stilstandrem of daarvoor geschikte wiggen.
De kardanas wegnemen, in de betreffende houder doen en wegleggen. Als het hydraulisch is, het voetstukje blokkeren met het kraantje, ofwel met de rem op de hefboom indien met mechanisch is.

IMPORTANT:

Si la machine est dotée de décharge-ment réglable, baisser la trémie avant d'ouvrir la porte de décharge-
ment et la soulever à nouveau seulement après avoir fermé la porte et quand le tapis est complètement vide.

IMPORTANT:

Si, pendant le fraisage, la fraise se bloque, opérer comme suit:

- Mettre la commande de la fraise en position centrale.
- Réduire la rotation du cardan à 200-300 tours.
- Soulever la fraise de 20-30 cm.
- Inverser la rotation, pour quelques secondes, et remettre le levier en position centrale (Ne pas oublier de toujours faire l'inversion de rotation quand la fraise est arrêtée).

BELANGRIJK:

Indien de machine is voorzien van een regelbare afvoer, de trechter omlaag zetten alvorens U de afvoerdeur opent en pas weer naar boven zetten als de deur dicht is en de band helemaal leeg.

BELANGRIJK:

Als bij het frezen de frees mocht blokkeren dan als volgt te werk gaan:

- Het bevel van de frees in centrale stand zetten.
- De omwentelingen van de kardanas verlagen tot 200-300 omw.
- De frees 20-30 cm omhoog zetten.
- De omwenteling enkele sekonden in tegenoverge-
stelde richting laten draaien en de hefboom weer in de centrale stand terugzetten (Er altijd aan denken, het omstellen van de omwenteling bij stilstaande frees te doen).

S'il faut répéter plusieurs fois cette dernière opération, nous vous conseillons d'arrêter le cardan, d'avancer avec la machine, d'arrêter le tracteur et de vérifier la cause du mauvais fonctionnement (corps étrangers, manque de couteaux ou couteaux peu affûtés, vitesse excessive de descente de la fraise, etc...).

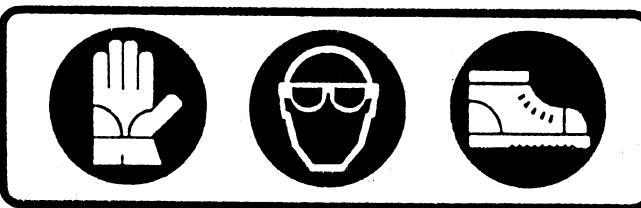
IMPORTANT:

Avant de s'éloigner, enlever toujours la clé de démarrage du tableau de bord du tracteur.

Mocht deze laatste handeling meerdere malen herhaald moeten worden, dan is het raadzaam de kardanas stil te zetten, zich met de machine vooruit te verplaatsen, de tractor stil te zetten en de oorzaak van het slecht funktioneren na te gaan (vreemde voorwerpen, ontbrekende ofwel onscherpe messen, te hoge neerganssnelheid van de frees enz.).

BELANGRIJK:

Voordat men wegaat, eerst de traktorsleutel uit het dashboard nemen.

ENTRETIEN
ONDERHOUD

**CARACTÉRISTIQUES DES LUBRIFIANTS:
KENMERKEN VAN DE SMEERMIDDELEN:**

HUILE HYDRAULIQUE HYDRAULISCHE OLIE	AGIP OSO 46 ESSO NUTO H 46 MOBIL D T E 25 SHELL TELLUS 46 TOTAL AZZOLLA 46
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000000	
HUILE REDUCTEURS (vis, fraises) REDUCTOROLIE (eindejoze spiralen, frees)	AGIP BLASIA 220 ESSO SPARTAN EP 220 MOBILGEAR 630 SHELL MACOMA R 220 TOTAL CARTER EP 220
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000001	
GRAISSE / VET CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000002	AGIP MU 2

**PRESSION PNEUMATIQUES:
BANDENDRUK:**

	Bar	CODE COMMANDE BESTELLINGSCODE
11.00-16	8	99100033
40x14,5/19	8	99100009
285/70 R19,5	8	99100003
445/18 R22,5	8	99100076
315/70 R22,5	8	99100060

QUANTITES DES LUBRIFIANTS / HOEVEELHEID VAN DE SMEERMIDDELEN :

REDUCTEUR EPICYCLOIDAL / EPICYCLOIDE REDUCTOR	Litres / Liters	10,5
REDUCTEUR FRAISE 1500 / FREESREDUCTOR 1500 (8 m³)	Litres / Liters	1,2
REDUCTEUR FRAISE 1800 / FREESREDUCTOR 1800 (10-12-15-17-19 m³)	Litres / Liters	0,6
INSTALLATION HYDRAULIQUE AVEC FRAISE / HYDRAULISCHE INSTALLATIE MET FREES	Litres / Liters	105
INSTALLATION HYDRAULIQUE SANS FRAISE / HYDRAUL. INSTALLATIE ZONDER FREES	Litres / Liters	24

ATTENTION: Ne pas grimper sur la machine; pour ajouter, remplacer l'huile hydraulique ou pour graisser les parties hautes de la machine, utiliser impérativement un escalier ou un piédestal sûr.

ATTENTION: L'huile détériorée qui est déchargée de la machine pour le remplacement doit être éliminée selon les dispositions des lois locales en vigueur.

IMPORTANT: TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE EFFECTUEES AVEC LA MACHINE DETACHEE DU TRACTEUR, APPUYEE SUR UN FOND PLAT ET CONSISTANT AVEC LES ROUES ET LA BEQUILLE BLOQUEES
(Avec le robinet de sécurité en cas de béquille hydraulique, avec l'arrêt du levier en cas de béquille mécanique).

ATTENTION: Il faut s'assurer que l'interrupteur est ouvert en phase de travail et est fermé quand la machine est arrêtée (Fig. 3 p.27 - Part.A).

On doit utiliser des équipements appropriés contre les accidents pour chaque opération d'entretien ou réparation.

WAARSCHUWING: Niet op de machine klimmen; om de hydraulische olie bij te vullen of te vervangen en de hoge punten van de machine te smeren is het noodzakelijk een ladder of een veilige voetsteun te gebruiken.

WAARSCHUWING: De gebruikte olie, die uit de machine getapt wordt bij het vervangen, moet volgens de plaatselijk heersende normen afgevoerd worden.

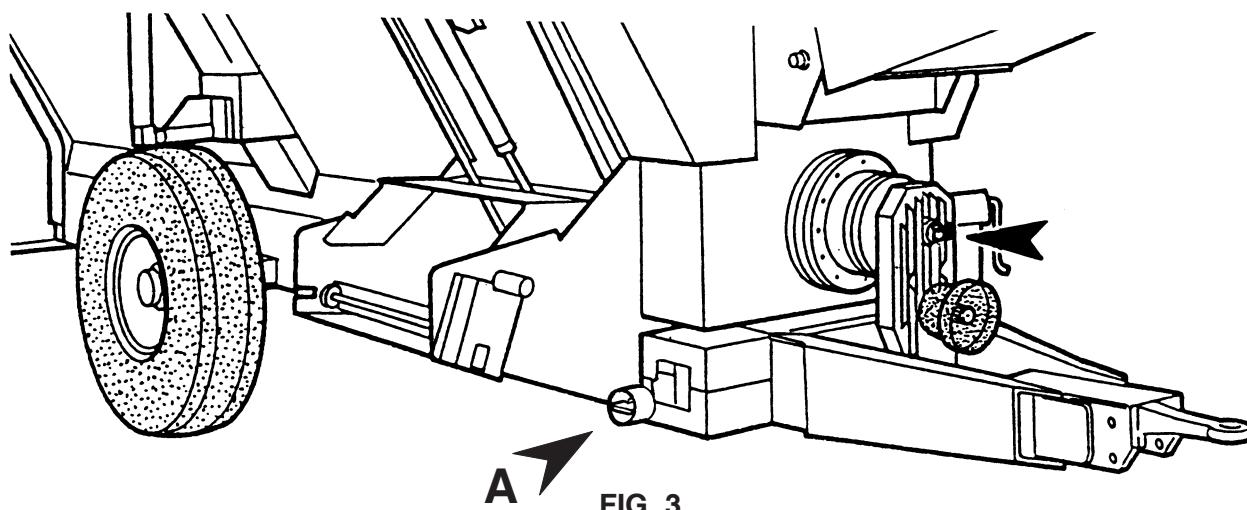
BELANGRIJK: ALLE ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN MOETEN GESCHIEDEN MET DE MACHINE AFGEHAAKT VAN DE TRAKTOR, GEPLAATST OP EEN VLAKKE EN STEVIGE ONDERGROND EN MET GEBLOKKEerde WIELEN EN VOETSTUKJE.
(Met het veiligheidskraantje als het voetstukje hydraulisch is en met de rem op de hefboom in geval van een mechanisch voetstukje).

ATTENTIE: Let op dat de schakelaar van het elektrisch circuit tijdens de werk fase is ingeschakeld en in de parkeerstand staat uitgeschakeld (Fig. 3 - Pag. 27 - Part. A).

Het uitvoeren van onderhoud of reparatie moet steeds geschieden met het daarvoor bestemde en ongevalvrije gereedschap.

**OPERATIONS A EFFECTUER
TOUTES LES 25 HEURES DE TRAVAIL**

- Graisser tous les organes doués de graisseur et signalisés par l'adhésif. Ensuite, graisser les gonds de la porte de déchargement et les fourches de la paroi mobile arrière.
- Lubrifier avec huile et graisse les chaînes de transmission.
- Contrôler le niveau de l'huile dans le réducteur de la fraise.
- Contrôler le niveau de l'huile dans les réducteurs de la transmission.



- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique dans le réservoir.

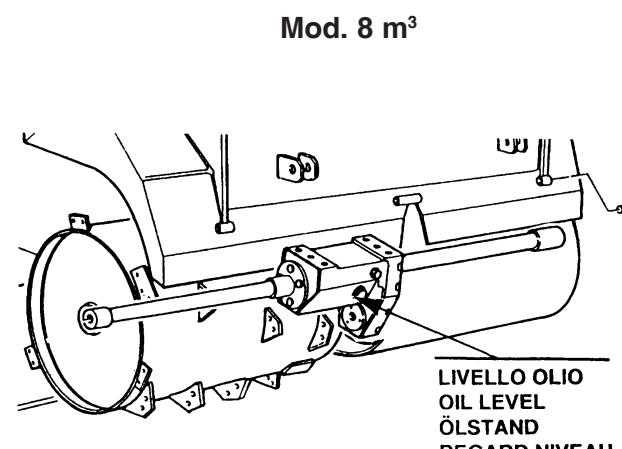


FIG. 4

IMPORTANT:

Si on remarque des pertes d'huile, en vérifier immédiatement la cause, effectuer l'intervention nécessaire et rétablir le niveau d'huile.

**ONDERHOUDSWERK
NA IEDERE 25 BEDRIJFSUREN**

- Invetten van alle tandraden dei voorzien zijn van een smeernippel zoals aangegeven door relatieve plakkers. Bovendien de glijrails van de afvoer-deur en de gaffels van de mobiele achterwand smeren.
- De transmissiekettingen smeren met olie en vet.
- Het olieniveau in het frees reduceerelement controleren.
- Het olieniveau in het transmissie reduceerelement controleren.

Mod. 10-12-15-17-19 m³

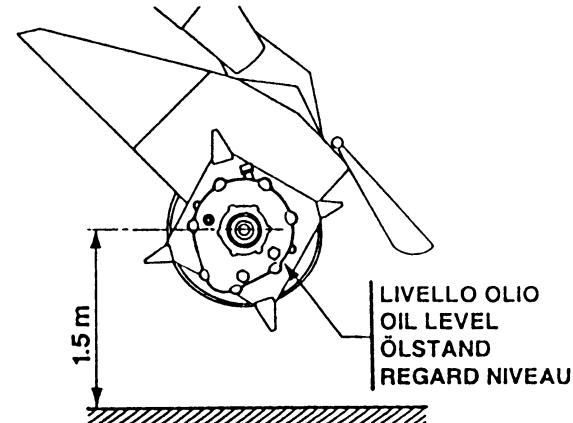


FIG. 5

BELANGRIJK:

In geval van olieverlies, direct de oorzaak opzoeken, de nodige ingrepem doen en het olieniveau herstellen.

CONTROLES ET REMPLACEMENTS PERIODIQUES

- 1) Changer l'huile des réducteurs (fraise et transmission) et de l'installation oleodynamique après les premières 200 heures de travail, par la suite tous les 800 heures.
- 2) Laver avec gasoil et souffler avec air comprimé la cartouche (**CODE COMMANDE: 99009403**) du filtre placée sur le réservoir de l'huile hydraulique après le premières 50 heures de travail et par la suite toutes les 400 heures.

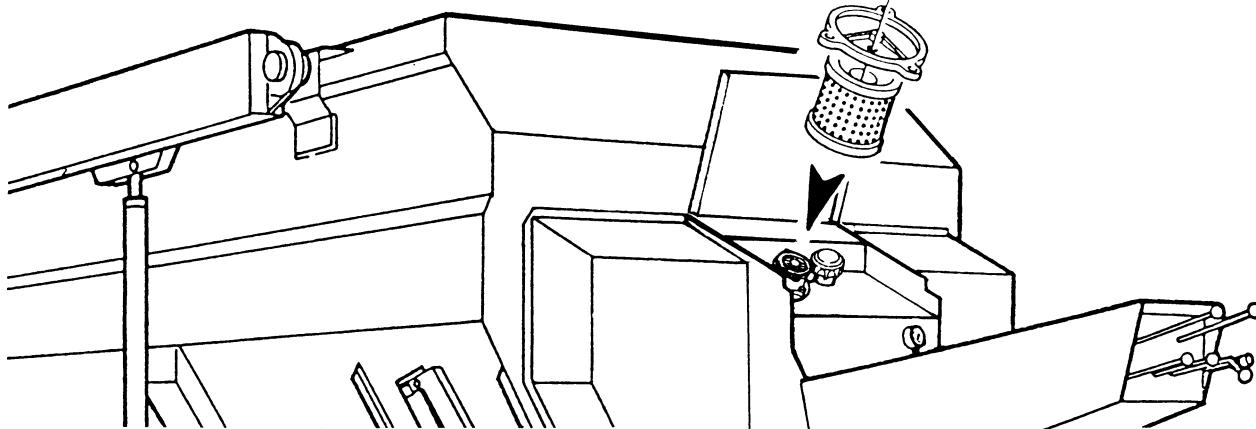


FIG. 6

- 3) Contrôler tous les mois la pression des pneus et éventuellement, la ramener à la valeur indiquée sur la plaque.
Contrôler le serrage des boulons du moyeu.
- 4) S'assurer que les organes de coupe (couteaux de la fraise et de la vis héliocoidale centrale) soient toujours efficaces.
 - a) Les couteaux de la fraise, si nécessaire, peuvent être réaffûtés. Les couteaux cassés doivent être remplacés en temps utile pour ne pas compromettre le balancement de la fraise.
Les remplacer quand leur profil se réduit de 4mm par rapport au profil original.
 - b) Les couteaux de la vis héliocoidale, s'il sont usés, doivent être tournés pour conduire sur la zone de travail la partie non usée, contrôler que la distance avec les contre-couteaux soudés au fond de la mélangeuse ne soit pas supérieure à 2 mm.
Un espace excessif entre les couteaux et les contre-couteaux pénalise la coupe du produit, fait augmenter l'effort et l'usure de la machine.
Si ce réglage n'est pas possible à cause de l'usure des contre-couteaux, s'adresser au revendeur autorisé ; si la cause est l'usure des couteaux, il faut les remplacer.

PERIODIEKE KONTROLE EN VERVANGINGEN

- 1) De olie van de reduceerelementen vervangen (frees en transmissie) en dat van de olieleidingen na de eerste 200 bedrijfsuren, vervolgens na iedere 800 bedrijfsuren.
- 2) De filterhuls (**BESTELLINGSCODE: 99009403**) op de tank van de hydraulische olie na de eerste 50 bedrijfsuren wassen met gasolie en doorblazen met perslucht. Vervolgens na iedere 400 bedrijfsuren.

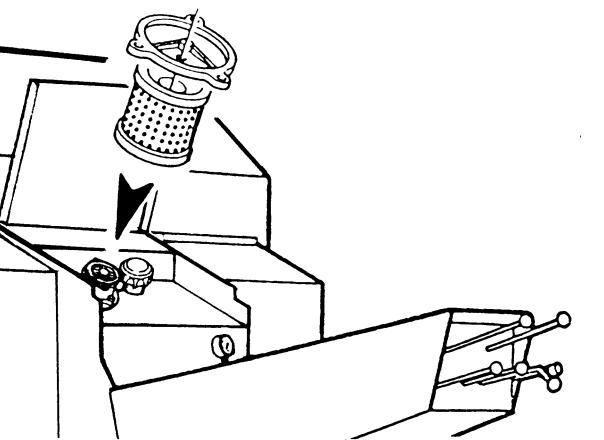


FIG. 6

- 3) Maandelijks de bandendruk controleren en eventueel bijpompen tot de op het plaatje aangegeven waarde. Kontroleren of de bouten van de naaf aangedraaid zijn.
- 4) Er zich van verzekeren, dat de snij-tandraden (messen van de frees en de centrale spiraal) steeds optimals zijn.
 - a) Indien zulks nodig is, kan men de messen van de frees bijslijpen; kapotte messen dienen tijdig vervangen te worden om de uitbalansering van de frees niet te kompromitteren.
De messen vervangen als hun profiel 4 mm is afgesleten.
 - b) De eventueel afgesleten messen van de centrale spiraal dienen omgedraaid te worden, zodat de scherpe kant het werk doet. Erop letten, dat de afstand met de op de bodem van de kar vastgesoldeerde tegenmessen niet meer is da 2 mm. Een te grote ruimte tussen messen en tegenmessen benadeelt het snijden van het produkt, verhoogt aanzienlijk de moeite die de machine moet doen en de slijtage.
Indien genoemde afstelling niet mogelijk is vanwege de slijtage van de messen en de tegenmessen, gelieve U zich tot Uw erkende leverancier te wenden. Is de slijtage de oorzaak, dan dienen de messen vervangen te worden.

REPLACEMENT DES COUTEAUX DE LA FRAISE

- 1) Soulèver la fraise jusqu'à l'hauteur des épaules de l'opérateur (pour travailler plus facilement).
- 2) Fermer le robinet de blocage descente, monté sur le cylindre gauche du bras fraise.

- 3) Détacher le tracteur.
- 4) Effectuer le remplacement des couteaux.

CODE COMMANDE:

COUTEAU DE DROITE: 16800012

COUTEAU DE GAUCHE: 16800013

COUTEAU DROIT: 16800008

VIS DE FIXATION: 90000030

ECROU DE FIXAGE: 90800508

RIVET DE FIXAGE: 90918002

- 5) Remplacer toujours un couteau par fois avec les vis de fixation et s'assurer que la position et l'orientation soient toujours les mêmes (**p.29 - Fig.7 et p.30 - Fig.8-8A**).

- 6) Le remplacement des couteaux des disques latéraux doit être effectué en démontant le disque de la fraise et en enlevant la tête du "RIVET" à l'aide d'une perceuse.

Le nouveau couteau doit toujours être fixé avec 2 "rivets" en respectant l'orientation originale.

Ne pas oublier d'ouvrir à nouveau le robinet à la fin de l'opération.

HET VERVANGEN VAN DE MESSEN VAN DE FREES

- 1) De frees ophffen tot aan de schouders van de bediener (om beter te kunnen werken).

- 2) Het kraantje van de neergangblokkage, dat zich bevindt op de linker cylinder van de freesarm, dicht-draaien.

- 3) De tractor afhaken.

- 4) De messen vervangen.

BESTELLINGSCODE:

RECHTERMES: 16800012

LINKERMES: 16800013

RECHT MES: 16800008

KLEMBOUT: 90000030

KLEMMOER: 90800508

POPNAGEL: 90918002

- 5) De messen steeds één voor één uitwisselen, tesamen met de schroeven en erop letten, dat de stand en de richting weer zijn zoals ze oorspronkelijk waren (**pag. 29 - Fig. 7 et pag. 30 - Fig. 8-8A**).

- 6) De messen van de zijdelingse schijven kunnen vervangen worden door de schijf van de frees los te maken en dan de kop van de kopspijkers door te boren. Het nieuwe mes moet steeds vastgezet worden 2 "ribattini's" en de oorspronkelijke richting moet gehandhaafd blijven.

Dent U eraan om na de ingreep het kraantje te openen.

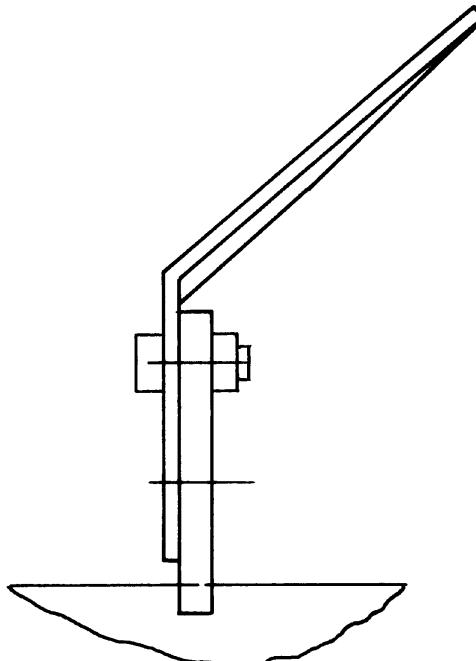
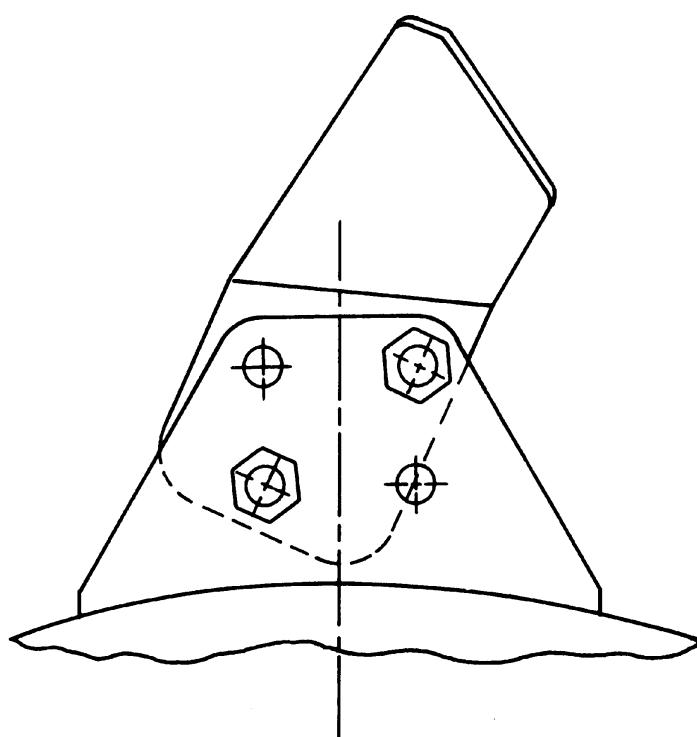


FIG. 7

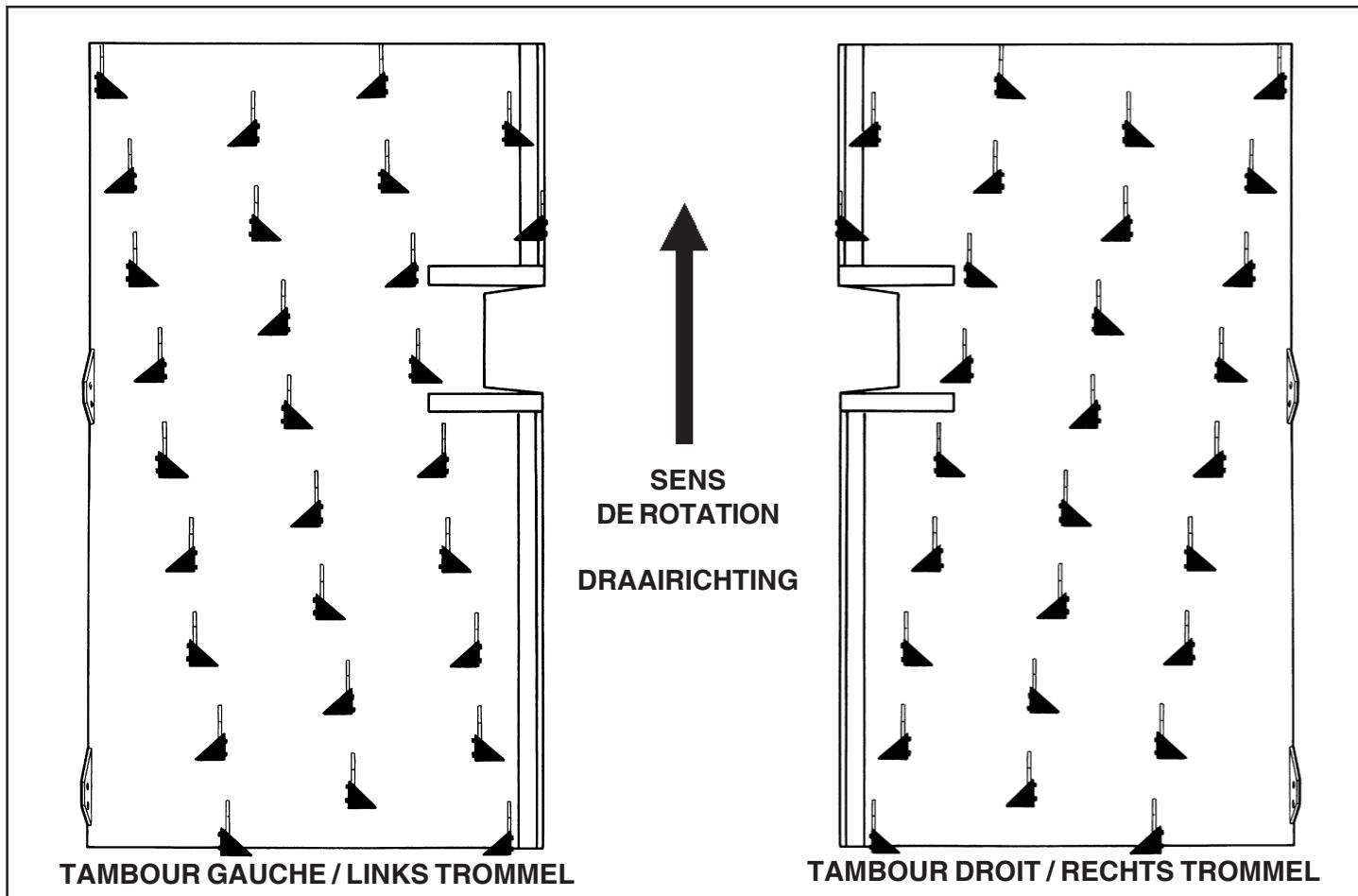
FRAISE A MOTEUR CENTRAL 8 m³ / FREES MET CENTRALE MOTOR 8 m³

FIG. 8

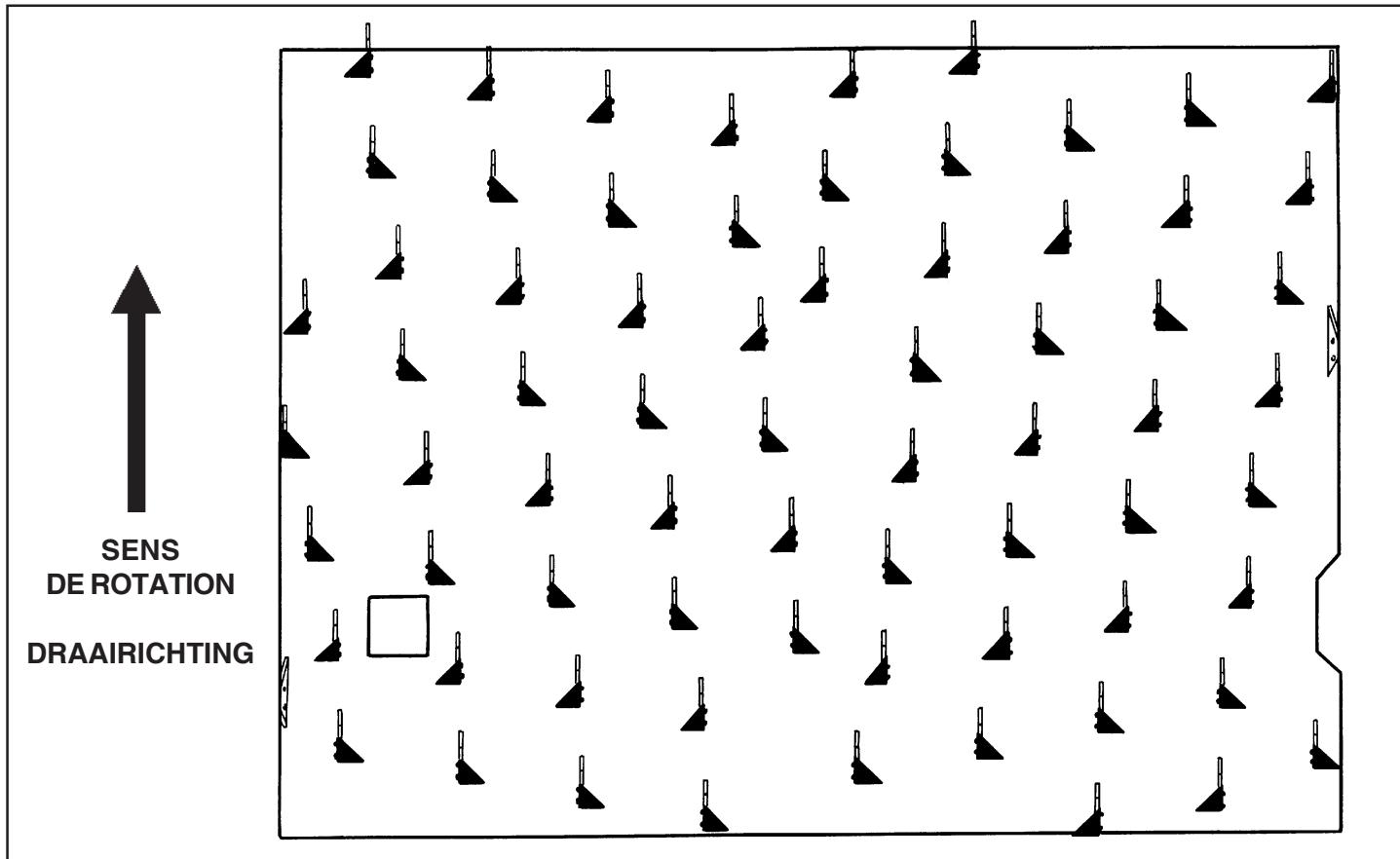
FRAISE A MOTEUR LATERAL 10-12-15-17-19 m³ / FREES MET LATERALE MOTOR 10-12-15-17-19 m³

FIG. 8A

REEMPLACEMENT OU ROTATION DES COUTEAUX DE LA PELLETTEUSE HELICOIDALE

Pour cette opération, il faut beaucoup de prudence. On conseille de l'effectuer à 2: un à l'intérieur de la caisse et un à l'extérieur pour aider à la livraison des couteaux et des vis.

CODE COMMANDE:

COUTEAU STANDARD: 16800020
COUTEAU DENTELÉ: 16800014
COUTEAU DEMI-LUNE: 10000160
VIS DE FIXATION: 16120252
ECROU DE FIXAGE: 90809006

NOTE:

Pour démonter et remonter le couteau, il faut le bloquer solidement avec une "PINCE A RESSORT" ou un "ETAU" et puis dévisser le boulon avec la clé. Pour le remplacement des couteaux, il faut commencer par le démontage des couteaux usés de la partie arrière de la caisse et il faut remonter les couteaux nouveaux de la partie avant en premier.

IMPORTANT:

La rotation de la vis hélicoïdale doit uniquement être faite à la main avec l'outil spécial fourni avec la machine.

REGLAGE DES CHAINES

Les chaînes de transmission doivent être réglées de manière à permettre un déplacement sur la branche tendue de +/- 15mm. Le réglage est obtenu en tournant le tendeur de la chaîne (**A**) ou en déplaçant d'un trou sur son support.

N.B.= Lubrifier les chaînes avec de l'huile.

VERVANGEN OF OMDRAAIEN MESSEN VAN DE SPIRAAL

Deze ingreep vraagt om bijzondere voorzichtigheid. Wij raden aan, dat het door 2 personen geschiedt, één binnenin de bak en één aan de buitenkant om te helpen met het aangeven van de messen en de schroeven.

BESTELLINGSCODE:

STANDAARDMES: 16800020
GETAND MES: 16800014
HALVE MAANSMES: 10000160
KLEMBOUT: 16120252
KLEMMOER: 90809006

LET OP:

Bij het demonteren en hermonteren het mes stevig blokkeren met een "ZELFBLOKKERENDE TANG" of een "SPANKLEM" en dan de moer losdraaien met de toepasselijke sleutel. Bij het uitwisselen van de messen moet men het demonteren van de versleten messen beginnen vanaf de achterkant van de bak terwijl de nieuwe ingezet worden beginnend vanaf de voorkant.

BELANGRIJK:

Het draaien van de spiraal moet geheel met de hand gebeuren en met behulp van het speciale bij de machine meegeleverde gereedschap.

HET AFSTELLEN VAN DE KETTINGEN

De transmissiekettingen moeten zodanig worden afgesteld, dat er op de gespannen band een speling is van +0 -15 mm, overeenkomstig het schema. Het afstellen geschiedt door de kettingspanner (**A**) aan te draaien of door deze op de steun een gaatje te verplaatsen.

N.B. = De kettingen bij voorkeur met olie smeren.

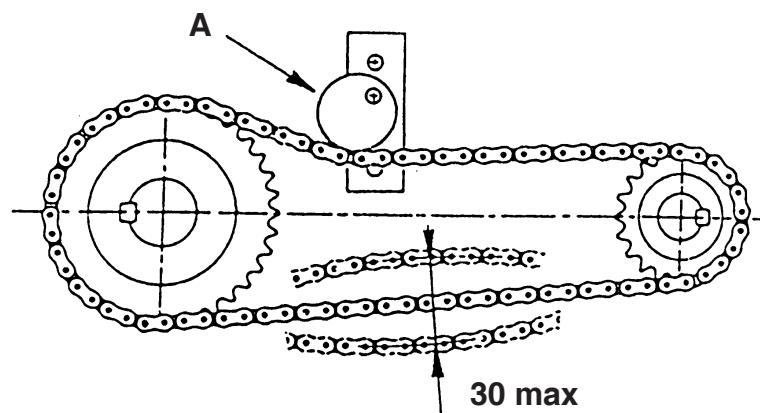


FIG. 9

TENSION A LA BANDE DE DECHARGE

La bande de décharge est mise en tension par les ressorts (**Part. A- Fig. 10**) positionnés dans la partie antérieure du tapis.

Leur tension doit être réglée **lorsque la bande est en position d'arrêt**, en veillant à ce que l'espace entre les spires soit compris entre 0,5 et 1 millimètre.

SPANNING AFVOERBAND

De afvoerband wordt onder spanning gehouden door de veren (**Part. A - Fig. 10**) die geplaatst worden op de voorkant van het tapijt.

De spanning er van wordt geregeld **bij stilstaande band** en men moet er op letten dat de ruimte tussen de spiraalwikkelingen tussen 0,5 en 1 millimeter. ligt.

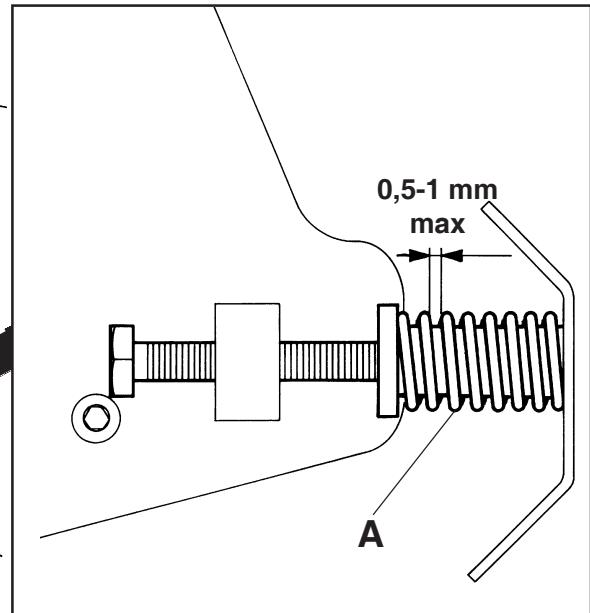
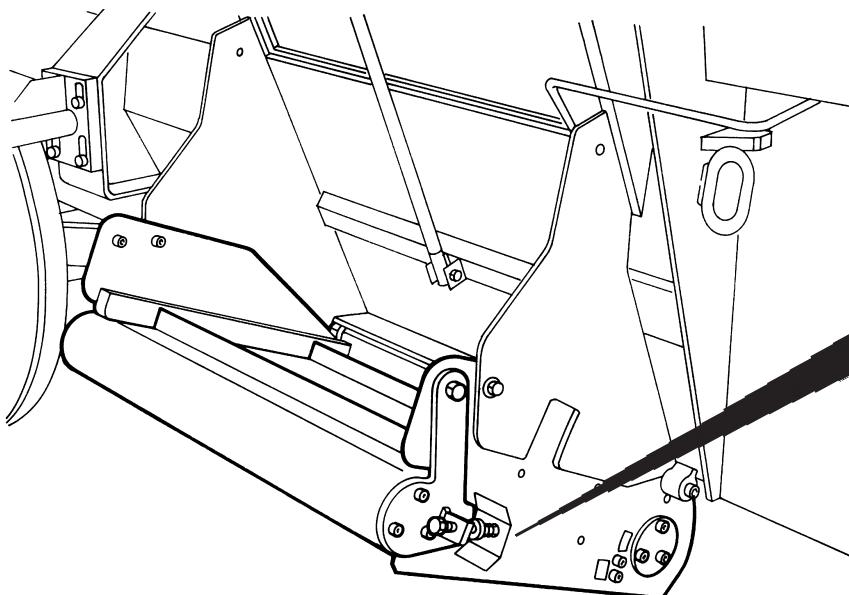


FIG. 10

**CHARGEUR POUR LE FOURRAGE
APPLIQUE AU MELANGEUR**

Le chargeur doit être utilisé uniquement pour charger à l'intérieur du mélangeur les aliments au détail qui se trouvent près de la machine.

Il peut être doté de fourche ou benne en tôle selon qu'on veuille charger des aliments, des fibres longues (foin et paille), granulés ou farines.

Pour l'utilisation du chargeur, il faut prêter beaucoup d'attention et respecter les indications suivantes:

- Porter la machine près des aliments à charger et s'assurer qu'il y a l'espace suffisant pour l'exécution de manœuvres sûres et qu'il n'y a personne à proximité.
- Freiner le tracteur et porter le moteur à 1600-1800 tours par minutes.
- Appuyer la bâche au sol pour éviter de charger le timon.
- Dégager le chargeur du crochet de sûreté.
- Charger les aliments en évitant absolument toute manœuvre brusque.
- Ne jamais dépasser la charge autorisée sur le chargeur selon la distance: 200 kg en correspondance de la pointe -350 kg à 1,8m de la colonne.
- Après l'utilisation, le chargeur doit être fermé à nouveau le long du mélangeur et fixé.
- Ne pas oublier de soulever la bâche avant de déplacer le tracteur.

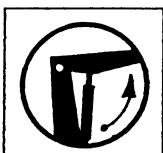
N.B.= Pendant le stockage des aliments, il faut prévoir l'espace nécessaire pour permettre une bonne sécurité lors du travail avec la machine.

**OP DE MENGMACHINE GEMONTEERDE
VEEVOEDERLADER**

De lader moet uitsluitend gebruikt worden om het losse materiaal, dat zich in de buurt van de machine bevindt, in de mengmachine te laden. Deze kan voorzien zijn van een vork of een grijper van metaalplaat, al naar gelang men veronderstelt langvezelig materiaal (stro of hooi) ofwel korrels of meel te laden. Het gebruik van de lader moet met uiterste voorzichtigheid gedaan worden en onder in acht neming van de volgende aanwijzingen:

- De machine vlakbij het te laden materiaal brengen en zich ervan overtuigen, dat er voldoende ruimte is om veilig te manoveren, en dat er vlak in de buurt geen personen zijn.
- De tractor afremmen en de motor op 1600-1800 toeren/min. brengen.
- De steun op de grond zetten, zodat belasting van de wisselboom vermeden wordt.
- De lader van de veiligheidshaak losmaken.
- Overgaan tot het jaden van het materiaal en absoluut ruwe manoeuvres vermijden.
- Nooit de met betrekking tot de afstand op de lader toegestane jading overschrijden: 200 kg op de punt - 350 kg op 1,8 m van de steunpaal.
- Na het gebruik moet de lader langs de zijkant van de mengmachine ingesloten worden en met de betreffende bevestiging vastgezet.
- Eraan denken de steun omhoog te zetten alvorens zich met de tractor te verplaatsen.

N.B.: Op het moment, dat het materiaal opgeslagen wordt, moet men voldoende ruimte laten, die nodig is om later veilig met de machine te kunnen werken.

DE SYMBOLEN

Soulèvement 1er bras

Opheffen 1° arm



Soulèvement 2ème bras

Opheffen 2° arm



Abaissement 1er bras

Daling 1° arm



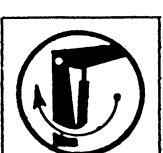
Abaissement 2ème bras

Daling 2° arm



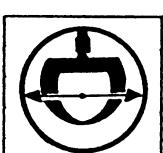
Rotation colonne

Draailing steunpaal



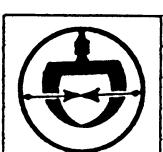
Rotation colonne

Draailing steunpaal



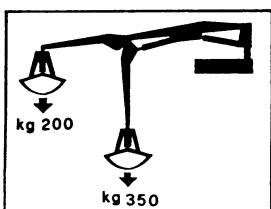
Ouverture fourche

Vork open



Fermeture fourche

Vork dicht



A Charge admissible

Toegelaten lading

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720172



B Attention aux charges suspendues

Let op de hangende ladingen

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720173

POSITION SYMBOLES DES COMMANDES

Les mouvements illustrés à partir des symboles de la ligne 1 s'obtiennent en poussant les leviers (A-B-C-D), ceux de la ligne 2 en tirant.

Tirer et pousser les leviers toujours lentement.

POSITIE VAN DE SCHAKELINGSSYMBOLEN

Het verplaatsen van de geillustreerde symbolen op de eerste rij verkrijgt men door de hefbomen (A-B-C-D) te drukken.

Die van de tweede rij door te trekken.

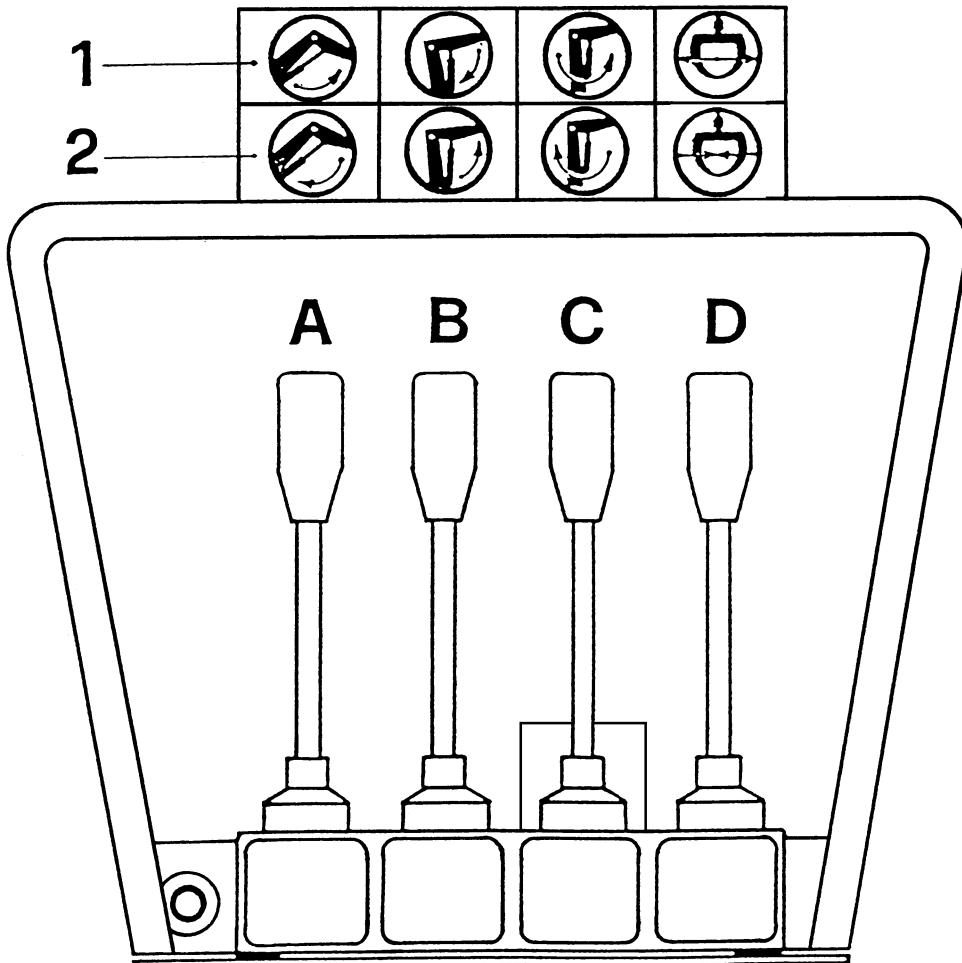
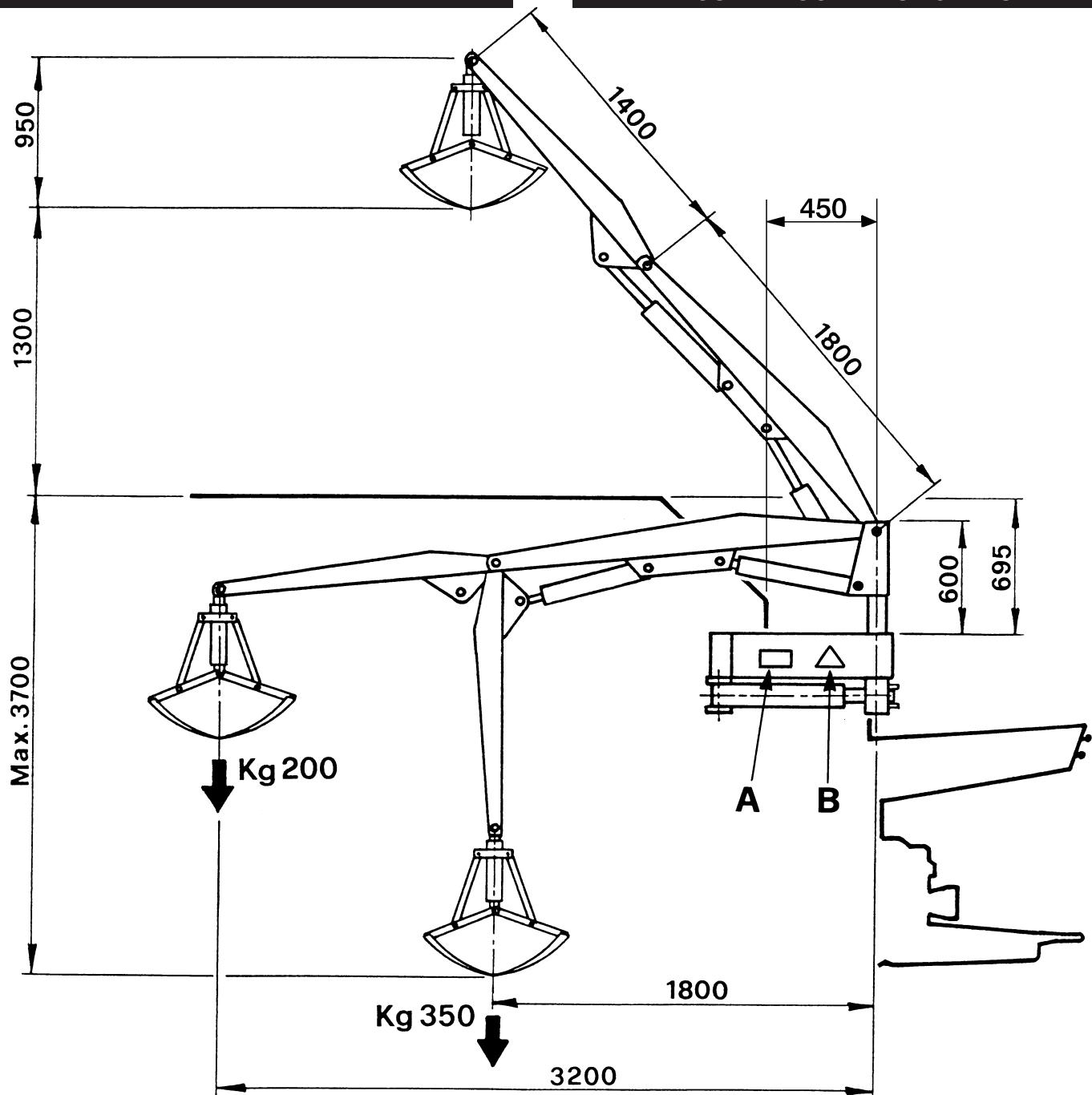


FIG. 11

**DONEES TECHNIQUES CHARGEUR
ET POSITION ADHESIFS**
**TECHNISCHE GEGEVENS VAN DE OPLADER
POSITIE VOOR DE STICKERS**

FIG. 12

ATTENTION: Avec l'installation du chargeur toutes les machines changent de largeur; les autres dimensions sont inchangées.

Tous les mélangeurs BULL DOG MT augmentent de 210 mm.

BULL DOG DS 8 m³:

La largeur maximum augmente de 220 mm.

BULL DOG DS 10-12 m³:

La largeur maximum augmente de 90 mm.

BULL DOG DS 15-17 m³:

La largeur maximum augmente de 60 mm.
(N.B.: il dépasse les 2.500 mm. routiers)

BULL DOG DS 19 m³:

La largeur maximum augmente de 100 mm.
(N.B.: il dépasse les 2.500 mm. routiers)

OPGELET: Met de installering van de oplader veranderen alle machines van breedte; de andere maten blijven ongevarieerd.

Alle mengapparaten BULL DOG MT worden 210 mm groter.

BULL DOG DS 8 m³:

De max. breedte wordt met 220 mm vermeerderd.

BULL DOG DS 10-12 m³:

De max. breedte wordt met 90 mm vermeerderd.

BULL DOG DS 15-17 m³:

De max. breedte wordt met 60 mm vermeerderd.
(N.B. Zij overschrijden de 2500 mm van de weg)

BULL DOG DS 19 m³:

De max. breedte wordt met 100 mm vermeerderd.
(N.B. Zij overschrijden de 2500 mm van de weg)